
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 两部为舞者而作的剧(two Plays For Dancers) 000001
2. 两部为舞者而作的剧(two Plays For Dancers) 000002
3. 两部为舞者而作的剧(two Plays For Dancers) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两部为舞者而作的剧(Two plays for dancers)
第1/3页

[tuː] [pleɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsəz]
TWO PLAYS FOR DANCERS
二 演出 为了 舞者

两部舞者剧

[baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . [jeɪts]
BY W . B . YEATS
经过 W . B . 叶芝

作者：W·B·叶芝

[ðə; ði] ['kwɑːlə] [pres]
THE CUALA PRESS
这 库阿拉 按

库阿拉出版社

-
MCMXIX
-

1919年

[tuː] [pleɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsəz]
TWO PLAYS FOR DANCERS
二 演出 为了 舞者

两部舞者剧

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɪn] [ə; eɪ] [nəʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] [lɑːst] [bʊk] - [ðə; ði] [waɪld] [swɒnz] [æt; ət] [kuːl] - (['kwɑːlə] [pres] .)
In a note at the end of my last book ' The Wild Swans at Coole ' (Cuala Press .)
在 一个 笔记 在 这 结尾 的 我的 最后的 书 - 这 荒野 天鹅 在 酷 - (库阿拉 按 .)

我在上一本书《库尔湖的野天鹅》（Cuala出版社）的结尾附注中写道：

[ai] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ai] [prɪ'fɜːd] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['drɑːmə] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] ['mɒdlz] ,
I explained why I preferred this kind of drama , and where I had found my models ,
我 解释 为什么 我 首选 这 种类 的 戏剧 , 和 在哪里 我 有 成立 我的 模型 ,

我解释了我为什么更喜欢这种类型的戏剧，以及我在哪里找到了我的模特。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] [fɜːst] [pleɪ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [kaɪnd] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] ,
and where and how my first play after this kind was performed ,
和 在哪里 和 如何 我的 第一的 玩 后 这 种类 曾是 执行 ,

以及我的第一部此类剧作是在哪里、以何种方式上演的。

[ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [pə'fɔːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
and when and how I would have it performed in the future .
和 什么时候 和 如何 我 会 有 它 执行 在 这 未来 .

以及将来我希望何时以及如何进行这项表演。

[ai][kæn; kən][bʌt; bət][rɪ'fɜː(r)][ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði][nəʊt][ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə]
I can but refer the reader to the note or to the long introduction to
我 能 但 参考 这 读者 到 这 笔记 或者 到 这 长的 介绍 到
- ['sɜːt(ə)n] ['nəʊb(ə)l] [pleɪz] [ɒv; əv][dʒə'pæn] - (['kwɑːlə] [pres] .)
' Certain Noble Plays of Japan ' (Cuala Press .)
- 肯定 高贵 演出 的 日本 - (库阿拉 按 .)

我只能请读者参阅注释或《日本某些高贵戏剧》（库阿拉出版社）的长篇导言。

['dʌbljuː] . [biː] . [jeɪts] .
W . B . Yeats .
W . B . 叶芝 .

WB·叶芝。

[ɒk'təʊbə(r)] 11th . -
October 11th . 1918
十月 11th . -

1918年10月11日

[piː] . [es] . [ðæt] [ai] [mait] [raɪt] - [ðə; ði] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊnz] ,
P . S . That I might write ' The Dreaming of the Bones ,
P . S . 那 我 可能 写 - 这 做梦 的 这 骨头 ,

PS：我可能会写《梦见骸骨》，

- ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . ['hendəsən] [wɪð] [greɪt] ['kaɪndnəs] [rəʊt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɔːl]
' Mr . W . A . Henderson with great kindness wrote out for me all
- 先生 . W . 一个 . 亨德森 和 伟大的 仁慈 写道 出去 为了 我 全部
[hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] - .
historical allusions to Dervorgilla .
历史 暗示 到 - .

WA Henderson 先生非常友好地为我写下了所有关于 Dervorgilla 的历史典故。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊnz]
THE DREAMING OF THE BONES
这 做梦 的 这 骨头

梦见骨头

[ðə; ði][steɪdʒ][ɪz]['eni][beə(r)] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .
The stage is any bare place in a room close to the wall .
这 阶段 是 任何 裸 地方 在 一个 房间 关闭 到 这 墙 .

舞台可以是房间里靠近墙壁的任何空旷地方。

[ə; eɪ] [skriːn] [wɪð] [ə; eɪ]['pæt(ə)n][ɒv; əv] ['maʊntən] [ænd; ənd][skaɪ][kæn; kən][stænd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ,
A screen with a pattern of mountain and sky can stand against the wall ,
一个 屏幕 和 一个 图案 的 山 和 天空 能 站立 反对 这 墙 ,

一面绘有山峦和天空图案的屏风可以靠墙摆放。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['kɜːt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][laɪk] ['pæt(ə)n] [hæŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
or a curtain with a like pattern hang upon it ,
或者 一个 窗帘 和 一个 喜欢 图案 悬挂 之上 它 ,

或者挂上一幅图案相似的窗帘。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pæt(ə)n][mʌst; məst]['əʊnli] ['sɪmbəlaɪz] [ɔː(r)] [sə'dʒest] .
but the pattern must only symbolize or suggest .
但 这 图案 必须 仅有的 象征 或者 建议 .

但这种图案只能象征或暗示。

[wʌn] [mju'zɪʃ(ə)n] ['entəz] [ænd; ənd] [ðen] [tuː] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði] [fɜːst] [stændz] ['sɪŋɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]
One musician enters and then two others , the first stands singing while the others
一 音乐家 进入 和 然后 二 其他的 , 这 第一的 站立 歌唱 尽管 这 其他的
[teɪk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .
take their places .
拿 他们的 地方 .

一位乐手入场，随后又有两位乐手入场，第一位乐手站着唱歌，其他两位乐手则各就各位。

[ðen] [ɔːl] [θriː] [sɪt] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [ðeə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi]
Then all three sit down against the wall by their instruments , which are already
然后 全部 三 坐 向下 反对 这 墙 经过 他们的 仪器 , 哪个 是 已经
[ðeə(r)] — [ə; eɪ] [drʌm] ,
there — a drum ,
那里 — 一个 鼓 ,

然后三人靠墙坐在各自的乐器旁，乐器已经摆放在那里——一面鼓，

[ə; eɪ] ['zɪðə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fluːt] .
a zither , and a flute .
一个 筝 , 和 一个 长笛 .

一把齐特琴和一支笛子。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [ʌn'fəʊld] [ə; eɪ] [klɒθ] [æz; əz] [ɪn] - [ðə; ði] [hɔːks] [wel] , - [waɪl] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɑː(r); ə(r)]
Or they unfold a cloth as in ' The Hawk's Well , ' while the instruments are
或者 他们 展开 一个 布 作为 在 - 这 鹰的 出色地 , - 尽管 这 仪器 是
['kærid] [ɪn] .
carried in .
携带 在 .

或者像《鹰之井》中那样，展开一块布，同时将乐器搬进来。

[fɜːst] [mju'zɪʃ(ə)n]
FIRST MUSICIAN
第一的 音乐家

第一位音乐家

([ɔː(r)] [ɔːl] [θriː] [mjuː'zɪʃənz] , ['sɪŋɪŋ])
(or all three musicians , singing)
(或者 全部 三 音乐家 , 歌唱)

（或者三位音乐家一起唱歌）

[waɪ] [dʌz] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [səʊ] ?
Why does my heart beat so ?
为什么 做 我的 心 打 所以 ?

我的心跳为什么这么快?

[dɪd] [nɒt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pɑːs] ?
Did not a shadow pass ?
做过 不是 一个 阴影 经过 ?

难道没有影子经过吗?

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] .
It passed but a moment ago .
它 通过了 但 一个 片刻 前 .

刚才就过去了。

[huː] [kæn; kən] [hæv; həv] [trɒd] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] ?
Who can have trod in the grass ?
WHO 能 有 践踏 在 这 草 ?

谁踩过草地?

[wɒt] [rəʊg] [ɪz] [naɪt] - ['wɒndərɪŋ] ?
What rogue is night - wandering ?
什么 流氓 是 夜晚 - 漫游 ?

哪个恶棍在夜间游荡?

[hæv; həv] [nɒt] [əʊld] ['raɪtər] [sed]
Have not old writers said
有 不是 老的 作家 说

古代作家们难道没有说过吗?

[ðæt] ['dɪzi] [driːmz] [kæn; kən] [sprɪŋ]
That dizzy dreams can spring
那 晕眩的 梦境 能 春天

那些令人眩晕的梦境可能会突然出现

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [draɪ] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ?
From the dry bones of the dead ?
从 这 干燥 骨头 的 这 死的 ?

从死者的干枯骸骨中?

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]
And many a night it seems
和 许多 一个 夜晚 它 似乎

似乎很多个夜晚都是如此。

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['væli] [fɪlz]
That all the valley fills
那 全部 这 谷 填充

整个山谷都充满了

[wɪð] [ðəʊz] [fæn'tæstɪk] [driːmz] .
With those fantastic dreams .
和 那些 极好的 梦境 .

怀揣着那些美好的梦想。

[ðeɪ] [ˌəʊvə'fləʊ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
They overflow the hills ,
他们 溢出 这 丘陵 ,

它们漫过山丘,

[səʊ] ['pæʃənət] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ,
So passionate is a shade ,
所以 热情的 是 一个 阴影 ,

如此热情是一种色调,

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[laɪk] [waɪn] [ðæt] [fɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp]
Like wine that fills to the top
喜欢 葡萄酒 那 填充 到 这 顶部

就像酒倒满了一样

[ə; eɪ] [greɪ] - [griːn] [kʌp] [ɒv; əv] [dʒeɪd] ,
A grey - green cup of jade ,
一个 灰色的 - 绿色的 杯子 的 玉 ,

一只灰绿色的玉杯,

[ɔː(r)] ['meɪbi] [æn; ən] ['ægət] [kʌp] .
Or maybe an agate cup .
或者 或许 一个 玛瑙 杯子 .

或许是个玛瑙杯。

(['spiːkɪŋ]) [ðə; ði] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] ['kʌvəd] [ʌp] .
(speaking) The hour before dawn and the moon covered up .
(请讲) 这 小时 前 黎明 和 这 月亮 涵盖 向上 .

(说话)黎明前的一个小时,月亮被遮蔽了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['æbi] [ɪz] ['kʌvəd] [ʌp] ;
The little village of Abbey is covered up ;
这 小的 村庄 的 修道院 是 涵盖 向上 ;

阿比小村庄被掩埋了；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] ['trɒdn] [wei] [ðæt] [rʌnz]
The little narrow trodden way that runs
这 小的 狭窄的 践踏 方式 那 跑步

那条狭窄的小路通向

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv] -
From the white road to the Abbey of Corcomroe
从 这 白色的 路 到 这 修道院 的 -

从白色道路到科尔科姆罗修道院

[ɪz] ['kʌvəd] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪlz]
Is covered up ; and all about the hills
是 涵盖 向上 ; 和 全部 关于 这 丘陵

被覆盖；以及周围的山丘

[ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['ægət] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [dʒeɪd] .
Are like a circle of Agate or of Jade .
是 喜欢 一个 圆圈 的 玛瑙 或者 的 玉 .

就像玛瑙或翡翠做的圆圈。

['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋ] [greɪt] [rɒks] [ɒn] [ðə; ði] [skeəs] [grɑːs]
Somewhere among great rocks on the scarce grass
某处 之中 伟大的 岩石 在 这 稀少 草

在稀疏草地上，巨石之间某处

[bɝdz] [kraɪ] , [ðeɪ] [kraɪ] [ðeə(r)] ['ləʊnlinəs] .
Birds cry , they cry their loneliness .
鸟类 哭 , 他们 哭 他们的 孤独 .

鸟儿啼鸣，它们啼鸣是因为孤独。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [kæn; kən] [biː; bi] ['ləʊnli] [hɪə(r)] ,
Even the sunlight can be lonely here ,
甚至 这 阳光 能 是 孤独 这里 ,

就连阳光在这里也显得孤单。

['iːv(ə)n] [hɒt] [nuːn] [ɪz] ['ləʊnli] .
Even hot noon is lonely .
甚至 热的 中午 是 孤独 .

即使是炎热的正午也令人感到孤独。

[ai] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] —
I hear a footfall —
我 听到 一个 人流量 —

我听到脚步声——

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] ['kɒmz] [ðɪs] [wei] .
A young man with a lantern comes this way .
一个 年轻的 男人 和 一个 灯笼 来 这 方式 .

一个提着灯笼的年轻人朝这边走来。

[hiː; hi] [siːm] [æn; ən] ['ærən] ['fɪʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [weəz]
He seems an Aran fisher , for he wears
他 似乎 一个 阿兰 渔夫 , 为了 他 穿着

他看起来像个阿兰渔民，因为他穿着……

[ðə; ði] ['flænl] ['bɑːniːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊ] - [haɪd] [ʃuː] .
The flannel bawneen and the cow - hide shoe .
这 绒布 鲍宁 和 这 奶牛 - 隐藏 鞋 .

法兰绒睡袍和牛皮鞋。

[hiː; hi] ['stʌmblz] ['wɪərəli] , [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [preɪz] .
He stumbles wearily , and stumbling prays .
他 踉跄 疲劳 , 和 踉跄 祈祷 .

他疲惫地踉跄着，踉跄跄地祈祷。

([ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['entəz] , [preŋ] [ɪn] ['aɪrɪʃ])
(A young man enters , praying in Irish)
(一个 年轻的 男人 进入 , 祈祷 在 爱尔兰)

（一名年轻男子走进来，用爱尔兰语祈祷）

[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [bɝdz] [kraɪ] [ɪn] [ðeə(r)] ['ləʊnlinəs] ,
Once more the birds cry in their loneliness ,
一次 更多的 这 鸟类 哭 在 他们的 孤独 ,

鸟儿们再次因孤独而鸣叫，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wiːl] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [hedz] ; [ænd; ənd] [naʊ]
But now they wheel about our heads ; and now
但 现在 他们 车轮 关于 我们的 头部 ; 和 现在

但现在它们在我们头顶盘旋；现在

[ðeɪ] [hæv; həv] [drɒpt] [ɒn] [ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] .
They have dropped on the grey stone to the north - east .
他们 有 掉落 在 这 灰色的 石头 到 这 北 - 东方 .

它们落在了东北方向的灰色石头上。

([ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːl] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɑːst] [taɪm] , [kʌm] [ɪn] .
(A man and a girl both in the costume of a past time , come in .
(一个 男人 和 一个 女孩 两个都 在 这 戏服 的 一个 过去的 时间 , 来 在 .

（一男一女，都穿着古代服装，走了进来。）

[ðeɪ] [weə(r)] [hə'rəʊɪk] [mɑːsks])
They wear heroic masks)
他们 穿 英勇 面具)

他们戴着英雄面具）

[jʌŋ] [mæn]
YOUNG MAN
年轻的 男人

年轻人

(['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læntən])
(raising his lantern)
(提高 他的 灯笼)

（举起灯笼）

[huː] [ɪz] [ðeə(r)] ?
Who is there ?
WHO 是 那里 ?

谁在那里?

[ai] ['kænɒt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ,
I cannot see what you are like ,
我 不能 看 什么 你 是 喜欢 ,

我无法了解你是什么样的人。

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] .
Come to the light .
来 到 这 光 .

来到光明中来吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['streɪndʒə(r)]
STRANGER
陌生人

陌生人

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][fɪə(r)] ?
But what have you to fear ?
但 什么 有 你 到 害怕 ?

你有什么好怕的?

[jʌŋ] [mæn]
YOUNG MAN
年轻的 男人

年轻人

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] .
And why have you come creeping through the dark .
和 为什么 有 你 来 爬行 通过 这 黑暗的 .

你为何在黑暗中悄悄潜入?

([ðə; ði][gɜːl] [bləʊz] [aʊt] ['læntən])
(The Girl blows out lantern)
(这 女孩 打击 出去 灯笼)

(女孩吹灭了灯笼)

[ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] [bləʊn] [maɪ] ['læntən] [aʊt] .
The wind has blown my lantern out .
这 风 有 吹 我的 灯笼 出去 .

风把我的灯笼吹灭了。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

[ai] [sɔː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [hedz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ]
I saw a pair of heads against the sky
我 锯 一个 一对 的 头部 反对 这 天空

我看到天空中有两颗头颅

[ænd; ənd] [lɒst] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt]
And lost them after , but you are in the right
和 丢失的 他们 后 , 但 你 是 在 这 正确的

后来他们就消失了,但你是对的。

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][ə'freɪd][ɪn] ['kaʊnti] [kleə(r)] ;
I should not be afraid in County Clare ;
我 应该 不是 是 害怕的 在 县 克莱尔 ;

在克莱尔郡,我不应该感到害怕;

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] ,
And should be or should not be have no choice ,
和 应该 是 或者 应该 不是 是 有 不 选择 ,

应该还是不应该,没有选择余地。

[ai][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][maɪ'self]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hændz] ,
I have to put myself into your hands ,
我 有 到 放 我 进入 你的 双手 ,

我必须把自己交到你手中,

[naʊ] [ðæt] [maɪ]['kændəlz] [aʊt] .
Now that my candle's out .
现在 那 我的 蜡烛的 出去 .

我的蜡烛已经熄灭了。

['streɪndʒə(r)]
STRANGER
陌生人

陌生人

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːt] [ɪn] ['dʌblɪn] ?
You have fought in Dublin ?
你 有 战斗 在 都柏林 ?

你在都柏林打过仗吗?

[jʌŋ] [mæn]
YOUNG MAN
年轻的 男人

年轻人

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] ['teɪkən]
I was in the Post Office , and if taken
我 曾是 在 这 邮政 办公室 , 和 如果 已采取

我当时在邮局，如果拿走

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][pʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [ʃɒt] .
I shall be put against a wall and shot .
我 将 是 放 反对 一个 墙 和 射击 .

我将被押到墙边枪毙。

['streɪndʒə(r)]
STRANGER
陌生人

陌生人

[juː; jʊ] [nəʊ] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv]['refjuːdʒ] , [hæv; həv][sʌm; səm][plæn]
You know some place of refuge , have some plan
你 知道 一些 地方 的 避难所 , 有 一些 计划

你知道一些避难之处，也有一些计划。

[ɔː(r)] [frend] [huː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ?
Or friend who will come to meet you ?
或者 朋友 WHO 将要 来 到 见面 你 ?

或者你的朋友会来见你?

[jʌŋ] [mæn]
YOUNG MAN
年轻的 男人

年轻人

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][laɪ]
I am to lie
我 是 到 说谎

我要撒谎

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd] [kiːp] [wɒtʃ]
At daybreak on the mountain and keep watch
在 拂晓 在 这 山 和 保持 手表

黎明时分，在山上守望

[ʌn'tɪl] [æn; ən]['ærən] ['kɒrəkl] [pʊts] [ɪn]
Until an Aran coracle puts in
直到 一个 阿兰 独木舟 放置 在

直到一艘阿兰小舟驶入

[æt; ət] - [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['rɒki] [ʃɔː(r)]
At Muckanish or at the rocky shore
在 - 或者 在 这 岩石 支撑

在穆卡尼什或岩石海岸

['ʌndə(r)] - , [bʌt; bət] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [nek]
Under Finvarra , but would break my neck
在下面 - , 但 会 休息 我的 脖子

在芬瓦拉手下，但会扭断我的脖子

[ɪf] [ai] [went] ['stʌmblɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .
If I went stumbling there alone in the dark .
如果 我 去 踉跄 那里 独自的 在 这 黑暗的 .

如果我独自一人在黑暗中跌跌撞撞地走到那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['streɪndʒə(r)]
STRANGER
陌生人

陌生人

[wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] ['pɑːθweiz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːp] [tred] [aʊt] ,
We know the pathways that the sheep tread out ,
我们 知道 这 路径 那 这 羊 踏 出去 ,

我们知道羊群走过的路线，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,
And all the hiding - places of the hills ,
和 全部 这 隐藏 - 地方 的 这 丘陵 ,

还有山上所有的藏身之处，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [wʌns] .
And that they had better hiding - places once .
和 那 他们 有 更好的 隐藏 - 地方 一次 .

而且他们以前还有更好的藏身之处。

[jʌŋ] [mæn]
YOUNG MAN
年轻的 男人

年轻人

[jʊd] [seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['rɒbəz]
You'd say they had better before English robbers
你会 说 他们 有 更好的 前 英语 强盗

你会说，在英国强盗到来之前，他们的日子过得更好。

[kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [triːz] [ɔː(r)] [set] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] ['faɪə(r)]
Cut down the trees or set them upon fire
切 向下 这 树木 或者 放 他们 之上 火

砍伐树木或放火焚烧它们

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðeə(r)] ['əʊnə(r)z] [mait] [faɪnd] ['ʃeltə(r)] [ðeə(r)] .
For fear their owners might find shelter there .
为了 害怕 他们的 所有者 可能 寻找 庇护所 那里 .

担心它们的主人会在那里找到栖身之所。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [saʊnd] ?
What is that sound ?
什么 是 那 声音 ?

那是什么声音?

['streɪndʒə(r)]
STRANGER
陌生人

陌生人

[æn; ən]	[əʊld]	[hɔːs]	[gɒn]	[ə'streɪ]
An	**old**	**horse**	**gone**	**astray**
一个	老的	马	已消失	误入歧途

一匹迷路的老马

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[biːn]	['wɒndərɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	[ɔːl]	[naɪt]	.
He	**has**	**been**	**wandering**	**on**	**the**	**road**	**all**	**night**	**.**
他	有	到过	漫游	在	这	路	全部	夜晚	.

他整夜都在路上徘徊。

[jʌŋ]	[mæn]
YOUNG	**MAN**
年轻的	男人

年轻人

[ai]	[tʊk]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ænd; ənd]	[hɔːs]	.
I	**took**	**him**	**for**	**a**	**man**	**and**	**horse**	**.**
我	采取	他	为了	一个	男人	和	马	.

我把他当成了人和马。

[pə'liːs]
Police
警察

警察

[ɑː(r); ə(r)]	[aʊt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[rəʊdz]	.
Are	**out**	**upon**	**the**	**roads**	**.**
是	出去	之上	这	道路	.

已经上路了。

[ɪn]	[ðə; ði]	[leɪt]	['raɪzɪŋ]
In	**the**	**late**	**Rising**
在	这	晚的	崛起

在晚年的起义中

[ai]	[θɪŋk]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[mæn]	[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]	[bʌt; bət]	[heit]
I	**think**	**there**	**was**	**no**	**man**	**of**	**us**	**but**	**hated**
我	思考	那里	曾是	不	男人	的	我们	但	憎恨

我认为我们当中没有人不憎恨。

[tuː; tə]	['faɪə(r)]	[æt; ət]	['səʊldʒəz]	[huː]	[bʌt; bət]	[dɪd]	[ðeə(r)]	['djuːti]
To	**fire**	**at**	**soldiers**	**who**	**but**	**did**	**their**	**duty**
到	火	在	士兵	WHO	但	做过	他们的	责任

向那些尽忠职守的士兵开火

[ænd; ənd]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[reɪs]	,	[bʌt; bət]	[wen]	[ə; eɪ]	[mæn]
And	**were**	**not**	**of**	**our**	**race**	**,**	**but**	**when**	**a**	**man**
和	是	不是	的	我们的	种族	,	但	什么时候	一个	男人

他们并非我们种族，但当一个人

[ɪz]	[bɔːn]	[ɪn]	['aɪələnd]	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	['aɪrɪʃ]	[stɒk]
Is	**born**	**in**	**Ireland**	**and**	**of**	**Irish**	**stock**
是	出生	在	爱尔兰	和	的	爱尔兰	库存

出生于爱尔兰，拥有爱尔兰血统

[wen]	[hiː; hi]	[teɪks]	[pɑːt]	[ə'genst]	[ˌjuː 'es]	—
When	**he**	**takes**	**part**	**against**	**us**	**—**
什么时候	他	需要	部分	反对	我们	—

当他参与反对我们的时候——

['streɪndʒə(r)]
STRANGER
陌生人

陌生人

[ai] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [seɪf] ,
I will put you safe ,
我 将要 放 你 安全的 ,

我会保护你的安全。

[nəʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [set] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .
No living man shall set his eyes upon you .
不 活的 男人 将 放 他的 眼睛 之上 你 .

任何活着的人都不能看见你。

[ai] [wɪl] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] .
I will not answer for the dead .
我 将要 不是 回答 为了 这 死的 .

我不会为死者负责。

[jʌŋ] [mæn]
YOUNG MAN
年轻的 男人

年轻人

[ðə; ði] [ded] ?
The dead ?
这 死的 ?

死者?

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['streɪndʒə(r)]
STRANGER
陌生人

陌生人

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [deɪz] [ðə; ði] [stəʊnz] [weə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [laɪ]
For certain days the stones where you must lie
为了 肯定 天 这 石头 在哪里 你 必须 说谎

在某些日子里，你必须躺在石头上。

[hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ]
Have in the hour before the break of day
有 在 这 小时 前 这 休息 的 天

在破晓前一小时内吃完

[biːn] ['hɔːntɪd] .
Been haunted .
到过 闹鬼的 .

一直被鬼魂缠身。

[jʌŋ] [mæn]
YOUNG MAN
年轻的 男人

年轻人

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɔːn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
But I was not born at midnight .
但 我 曾是 不是 出生 在 午夜 .

但我并非生于午夜。

['streɪndʒə(r)]
STRANGER
陌生人

陌生人

['meni] [ə; eɪ][mæn] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['deɪlaɪt]
Many a man born in the full daylight
许多 一个 男人 出生 在 这 满的 日光

许多男人都是在白昼出生的

[kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][pleɪn] , [wɪl] [pɑːs][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd]
Can see them plain , will pass them on the high - road
能 看 他们 清楚的 , 将要 经过 他们 在 这 高的 - 路

能清楚地看到它们，会从大路上经过它们。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Or in the crowded market - place of the town ,
或者 在 这 挤 市场 - 地方 的 这 镇 ,

或者在城镇拥挤的集市上，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] .
And never know that they have passed .
和 绝不 知道 那 他们 有 通过了 .

永远也不会知道他们已经离世了。

[jʌŋ] [mæn]
YOUNG MAN
年轻的 男人

年轻人

[maɪ]['grændəm; 'grændæm]
My Grandam
我的 奶奶

我的祖母

[wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [dɪd] ['penəns] ['evriweə(r)]
Would have it they did penance everywhere
会 有 它 他们 做过 忏悔 到处

但愿他们在各地都进行了忏悔。

[ɔː(r)][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðeə(r)][əʊld][laɪvz; lɪvz][ə'gen] .
Or lived through their old lives again .
或者 居住地 通过 他们的 老的 生活 再次 .

或者重新经历了他们过去的生活。

['streɪndʒə(r)]
STRANGER
陌生人

陌生人

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;
In a dream ;
在 一个 梦 ;

在梦中；

[ænd; ənd][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld]['skruːp(ə)l][mʌst; məst] [hæŋ] [spɪt]
And some for an old scruple must hang spitted
和 一些 为了 一个 老的 顾忌 必须 悬挂 吐了出来

有些人因为陈年旧习，就得被吊死。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [tɒps][ɒv; əv] ['lɒfti] [triːz] ;
Upon the swaying tops of lofty trees ;
之上 这 摇晃 最高额 的 高远 树木 ;

在摇曳的高大树梢上；

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [kən'sjuːmd] [ɪn]['faɪə(r)] , [sʌm; səm] ['wɪðəd] [ʌp]
Some are consumed in fire , some withered up
一些 是 消耗 在 火 , 一些 干枯 向上

有些被大火吞噬，有些枯萎凋零。

[baɪ] [heɪl] [ænd; ənd] [sliːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntri] [nɔːθ] ,
By hail and sleet out of the wintry North ,
经过 冰雹 和 霰 出去 的 这 冬季 北 ,

来自北方凛冽寒风的冰雹和雨夹雪，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [bʌt; bət] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðeə(r)] [əʊld] [laɪvz; lɪvz] [ə'gen] .
And some but live through their old lives again .
和 一些 但 居住 通过 他们的 老的 生活 再次 .

而有些人却又重新过着以前的生活。

[jʌŋ] [mæn]
YOUNG MAN
年轻的 男人

年轻人

[wel] , [let] [ðem; ðəm] [driːm] ['ɪntuː] [wɒt] [ʃeɪp] [ðeɪ] [pliːz]
Well , let them dream into what shape they please
出色地 , 让 他们 梦 进入 什么 形状 他们 请

好吧，就让他们随心所欲地做梦吧。

[ænd; ənd] [fɪl] [weɪst] ['maʊntənz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['tjuːmʌlt]
And fill waste mountains with the invisible tumult
和 充满 浪费 山脉 和 这 无形的 骚乱

让无形的喧嚣填满垃圾山

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] ['kɒnʃəns] .
Of the fantastic conscience .
的 这 极好的 良心 .

奇妙的良知。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [dred] ;
I have no dread ;
我 有 不 恐惧 ;

我毫无畏惧；

[ðeɪ] ['kænɒt] [pʊt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [dʒeɪl] [ɔː(r)] [ʃuːt] [ˌem 'iː] ,
They cannot put me into jail or shoot me ,
他们 不能 放 我 进入 监狱 或者 射击 我 ,

他们不能把我关进监狱，也不能枪毙我。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [blʌd] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['fiːldz]
And seeing that their blood has returned to fields
和 看到 那 他们的 血 有 返回 到 字段

眼见他们的鲜血又流回了田野

[ðæt] [hæv; həv] [grəʊn] [red] [frɒm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [blʌd] [laɪk] [maɪn]
That have grown red from drinking blood like mine
那 有 生长 红色的 从 喝 血 喜欢 矿

它们因为喝了我的血而变得通红。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'treɪ] .
They would not if they could betray .
他们 会 不是 如果 他们 可以 背叛 .

如果可以背叛，他们就不会这么做。

['streɪndʒə(r)]
STRANGER
陌生人

陌生人

[ðɪs] ['pɑːθweɪ]
This pathway
这 路径

这条途径

[rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['æbi] [ɒv; əv] - ;
Runs to the ruined Abbey of Corcomroe ;
跑步 到 这 毁坏 修道院 的 - ;

通往科尔科姆罗修道院遗址；

[ðə; ði] ['æbi] [pɑːst] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [suːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stəʊn]
The Abbey passed , we are soon among the stone
这 修道院 通过了 , 我们 是 很快 之中 这 石头

修道院已逝，我们很快便置身于石墙之中。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kɒks]
And shall be at the ridge before the cocks
和 将 是 在 这 岭 前 这 公鸡

必先于雄鸡登上山脊

[ɒv; əv] - [ɔː(r)] -
Of Aughanish or Bailevlehan
的 - 或者 -

奥加尼什或拜勒夫莱汉

[ɔː(r)] [greɪ] - [ʃeɪk] [ðeə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd][kraɪ] .
Or grey Aughtmana shake their wings and cry .
或者 灰色的 - 摇 他们的 翅膀 和 哭 .

或者灰色的奥格特曼人摇动翅膀哭泣。

([ðeɪ] [gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði][steɪdʒ][wʌns])
(They go round the stage once)
(他们 去 圆形的 这 阶段 一次)

（他们绕着舞台走一圈）

[fɜːst] [mjuˈzɪʃ(ə)n]
FIRST MUSICIAN
第一的 音乐家

第一位音乐家

(['spiːkɪŋ])
(speaking)
(请讲)

（请讲）

[ðev] [pɑːst] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði] [flæt] [stəʊn]
They've passed the shallow well and the flat stone
他们有 通过了 这 浅的 出色地 和 这 平坦的 石头

他们已经经过了浅井和扁平的石头。

[faʊld] [baɪ][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['kæt(ə)l] , [ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn]
Fouled by the drinking cattle , the narrow lane
犯规 经过 这 喝 牛 , 这 狭窄的 车道

被饮水的牛弄脏了，狭窄的小路

[weə(r)] ['mɔːnəz] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['sentʃəriz] [hæv; həv] ['kærid]
Where mourners for five centuries have carried
在哪里 哀悼者 为了 五 几个世纪 有 携带

五个世纪以来，哀悼者们一直抬着它。

['nəʊb(ə)l][ɔː(r)] ['pez(ə)nt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['beriəl] .
Noble or peasant to his burial .
高贵 或者 农民 到 他的 葬礼 .

无论是贵族还是平民，都葬身于此。

[æn; ən] [aʊl] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] .
An owl is crying out above their heads .
一个 猫头鹰 是 哭泣 出去 多于 他们的 头部 .
一只猫头鹰在他们头顶上方鸣叫。

(['sɪŋɪŋ]) [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [hɑːt] [teɪk] [fraɪt]
(singing) Why should the heart take fright
(歌唱) 为什么 应该 这 心 拿 惊吓
（歌唱）为何心会感到恐惧

[wɒt] [sets] [ˌaɪ 'tiː] ['biːtɪŋ] [səʊ] ?
What sets it beating so ?
什么 套 它 殴打 所以 ?
是什么让它跳动得如此剧烈?

[ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt]
The bitter sweetness of the night
这 苦的 甜味 的 这 夜晚
夜晚的苦乐参半

[hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [θɪŋ] .
Has made it but a lonely thing .
有 制成 它 但 一个 孤独 事物 .
但这终究只是一件孤独的事。

[red] [bɜːd] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [krəʊ] ,
Red bird of March , begin to crow ,
红色的 鸟 的 行进 , 开始 到 乌鸦 ,
三月的红鸟，开始啼鸣，

[ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [klæp] [ðə; ði] [wɪŋ] ,
Up with the neck and clap the wing ,
向上 和 这 脖子 和 拍 这 翼 ,
抬起脖子，拍打翅膀，

[red] [kɒk] , [ænd; ənd] [krəʊ] .
Red cock , and crow .
红色的 公鸡 , 和 乌鸦 .
红公鸡和乌鸦。

([ðeɪ] [gəʊ] [wʌns] [raʊnd] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
(They go once round the stage .
(他们 去 一次 圆形的 这 阶段 .
（他们绕着舞台走一圈。）

[ðə; ði] [fɜːst] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [spiːks] .)
The first musician speaks .)
这 第一的 音乐家 说话 .)
第一位乐手开始发言。）

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [klaɪmd] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['grɑːsi] [fiːld]
And now they have climbed through the long grassy field
和 现在 他们 有 攀登 通过 这 长的 草丛 场地
现在，他们已经爬过了那片长长的草地。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]
[第7页]

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] ['rægɪd] [θɔːn] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gæp]
And passed the ragged thorn trees and the gap
和 通过了 这 破烂不堪 刺 树木 和 这 差距
然后穿过荆棘丛生的树林和山口

[ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hedʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːm] - ['nestɪd] [aʊl]
In the ancient hedge ; and the tomb - nested owl
在 这 古老的 对冲 ; 和 这 墓 - 嵌套 猫头鹰

在古老的树篱里；还有在坟墓里筑巢的猫头鹰

[æt; ət][ðə; ði] [fʊts] ['lev(ə)l] [biːts] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [wɪŋ] .
At the foot's level beats with a vague wing .
在 这 脚的 等级 节拍 和 一个 模糊的 翼 .

脚部水平处有模糊的翅膀拍打。

(['sɪŋɪŋ])
(singing)
(歌唱)

（歌唱）

[maɪ] [hed] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][klaʊd] ;
My head is in a cloud ;
我的 头 是 在 一个 云 ;

我脑子一片混乱；

[aɪ'd][let][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [gəʊ] .
I'd let the whole world go .
ID 让 这 所有的 世界 去 .

我愿意放手，让全世界都离开我。

[maɪ]['rɑːskl] [hɑːt] [ɪz][praʊd]
My rascal heart is proud
我的 恶棍 心 是 自豪的

我那颗顽劣的心感到自豪

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] .
Remembering and remembering .
记住 和 记住 .

记住，再记住。

[red] [bɜːd][ɒv; əv] [mɑːtʃ] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [krəʊ] ,
Red bird of March , begin to crow ,
红色的 鸟 的 行进 , 开始 到 乌鸦 ,

三月的红鸟，开始啼鸣，

[ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][klæp][ðə; ði] [wɪŋ]
Up with the neck and clap the wing
向上 和 这 脖子 和 拍 这 翼

抬起脖子，拍打翅膀

[red] [kɒk] [ænd; ənd] [krəʊ] .
Red cock and crow .
红色的 公鸡 和 乌鸦 .

红公鸡和乌鸦。

([ðeɪ] [gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði][steɪdʒ] .
(They go round the stage .
(他们 去 圆形的 这 阶段 .

（他们绕着舞台走。）

[ðə; ði][fɜːst][mju'zɪʃ(ə)n] [spiːks] .)
The first musician speaks .)
这 第一的 音乐家 说话 .)

第一位乐手开始发言。）

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [æʃ]
They are among the stones above the ash
他们 是 之中 这 石头 多于 这 灰

它们位于灰烬之上的石头之中。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['braɪə(r)][ænd; ənd] [θɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [skeəs] [grɑːs] ;
Above the briar and thorn and the scarce grass ;
多于 这 荆棘 和 刺 和 这 稀少 草 ;

在荆棘丛生、稀疏的野草之上；

['hɪd(ə)n] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm]
Hidden amid the shadow far below them
隐 之中 这 阴影 远的 以下 他们

隐藏在他们下方很远的阴影中

[ðə; ði][kæt] - ['hedɪd] [bɜːd][ɪz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] .
The cat - headed bird is crying out .
这 猫 - 标题 鸟 是 哭泣 出去 .

猫头鸟在鸣叫。

(['sɪŋɪŋ]) [ðə; ði] ['driːmɪŋ] [bəʊnz] [kraɪ] [aʊt]
(singing) The dreaming bones cry out
(歌唱) 这 做梦 骨头 哭 出去

（歌唱）梦中的骸骨在哭泣

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [naɪt] [wɪndz; waɪndz] [bləʊ]
Because the night winds blow
因为 这 夜晚 风 吹

因为夜风吹拂

[ænd; ənd] ['hɛvənz] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [blɒt] ;
And heaven's a cloudy blot ;
和 天 一个 多云 印迹 ;

而天堂却像一片乌云；

[kə'læməti] [kæn; kən][hæv; həv][ɪts] [flɪŋ] .
Calamity can have its fling .
灾害 能 有 它是 一扔 .

灾难有时也会降临。

[red] [bɜːd][ɒv; əv] [mɑːtʃ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [krəʊ] ,
Red bird of March begin to crow ,
红色的 鸟 的 行进 开始 到 乌鸦 ,

三月的红鸟开始啼鸣，

[ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][klæp][ðə; ði] [wɪŋ]
Up with the neck and clap the wing
向上 和 这 脖子 和 拍 这 翼

抬起脖子，拍打翅膀

[red] [kɒk] [ænd; ənd] [krəʊ] .
Red cock and crow .
红色的 公鸡 和 乌鸦 .

红公鸡和乌鸦。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
THE STRANGER
这 陌生人

陌生人

[wɪr] ['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ænd; ənd][kæn; kən] [rest] .
We're almost at the summit and can rest .
是 几乎 在 这 首脑 和 能 休息 .

我们快要登顶了，可以休息一下了。

[ðə; ði][rəʊd] [ɪz][ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃædəʊ] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)]
The road is a faint shadow there ; and there
这 路 是 一个 头晕的 阴影 那里 ; 和 那里

那里的路只是一道淡淡的影子；而那里

[ðə; ði] ['æbi] [laɪz][ə'mɪd][ɪts]['brəʊkən] [tu:mz] .
The abbey lies amid its broken tombs .
这 修道院 谎言 之中 它是 破碎的 陵墓 .

修道院坐落在残垣断壁之中。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜ:d] [ə; eɪ] [bel]
In the old days we should have heard a bell
在 这 老的 天 我们 应该 有 听到 一个 钟

以前我们应该会听到钟声。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [mʌŋks] [bɪ'fɔ:(r)] [deɪ] [brəʊk] [tu:; tə] [preɪ] ;
Calling the monks before day broke to pray ;
呼叫 这 僧侣 前 天 打破 到 祈祷 ;

天亮之前召集僧侣们祈祷；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz]['brəʊkən][ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
And when the day has broken on the ridge ,
和 什么时候 这 天 有 破碎的 在 这 岭 ,

当黎明破晓，山脊上一片祥和之时

[ðə; ði] ['krəʊɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [kɒks] .
The crowing of its cocks .
这 鸣叫 的 它是 公鸡 .

公鸡啼鸣。

[jʌŋ] [mæn]
YOUNG MAN
年轻的 男人

年轻人

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [haʊs]
Is there no house
是 那里 不 房子

没有房子吗？

['feɪməs] [fɔ:(r); fə(r)]['sæŋktəti][ɔ:(r)] [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] ['bju:ti]
Famous for sanctity or architectural beauty
著名的 为了 圣洁 或者 建筑 美丽

因其神圣性或建筑美感而闻名

[ɪn][kleə(r)][ɔ:(r)] ['keri] , [ɔ:(r)][ɪn][ɔ:l] [waɪd] ['kɒnət]
In Clare or Kerry , or in all wide Connacht
在 克莱尔 或者 克里 , 或者 在 全部 宽的 康诺特

在克莱尔郡或凯里郡，或者整个康诺特地区

[ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] [nɒt] [ʌn'ru:ft] ?
The enemy has not unroofed ?
这 敌人 有 不是 无顶棚 ?

敌人还没有掀翻屋顶？

['streɪndʒə(r)]
STRANGER
陌生人

陌生人

[kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)]
Close to the altar
关闭 到 这 坛

靠近祭坛

['brəʊkən][baɪ][wɪnd][ænd; ənd][frɒst][ænd; ənd] [wɔːn] [baɪ][taɪm]
Broken by wind and frost and worn by time
破碎的 经过 风 和 霜 和 磨损 经过 时间

饱经风霜摧残，历经岁月洗礼。

- [ə'bɹaɪən][hæz; həz][ə; eɪ] [tuːm] , [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn]['lætɪn] .
Donogh O'Brien has a tomb , a name in Latin .
- 奥布莱恩 有 一个 墓 , 一个 姓名 在 拉丁 .

多诺赫·奥布莱恩有一座墓碑，墓碑上的名字是拉丁文。

[hiː; hi][wɔː(r)] [faɪn] [kləʊðz] [ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv] ['wɪmɪn]
He wore fine clothes and knew the secrets of women
他 穿着 美好的 衣服 和 知道 这 秘密 的 女性

他衣着考究，也深谙女人的秘密。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['θɑːmənd]
But he rebelled against the King of Thomond
但 他 叛乱 反对 这 国王 的 托蒙德

但他反抗了托蒙德国王。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .
And died in his youth .
和 死亡 在 他的 青年 .

他英年早逝。

[jʌŋ] [mæn]
YOUNG MAN
年轻的 男人

年轻人

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['reb(ə)l; rɪ'bel] ?
And why should he rebel ?
和 为什么 应该 他 反叛 ?

他为什么要反抗?

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['θɑːmənd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] ['mɑːstə(r)] .
The King of Thomond was his rightful master .
这 国王 的 托蒙德 曾是 他的 正当的 掌握 .

托蒙德国王是他合法的主人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][men] [laɪk] - [huː] [meɪd] ['aɪələnd] [wiːk] —
It was men like Donogh who made Ireland weak —
它 曾是 男人 喜欢 - WHO 制成 爱尔兰 虚弱的 —

正是像多诺赫这样的人削弱了爱尔兰——

[maɪ] [kɜːs] [ɒn][ɔːl] [ðæt] [truːp] , [ænd; ənd] [wen] [ai][daɪ]
My curse on all that troop , and when I die
我的 诅咒 在 全部 那 部队 , 和 什么时候 我 死

我诅咒那支部队，当我死去的时候

[aɪl] [liːv] [maɪ] ['bɒdi] , [ɪf] [ai][hæv; həv] ['eni] [tʃɔɪs] ,
I'll leave my body , if I have any choice ,
患病的 离开 我的 身体 , 如果 我 有 任何 选择 ,

如果可以选择，我会离开我的身体。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['aɪvi] [tɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aʊl] ; [hæv; həv] [ðəʊz]
Far from his ivy tod and his owl ; have those
远的 从 他的 常春藤 托德 和 他的 猫头鹰 ; 有 那些

离他的常春藤和猫头鹰很远；拥有那些

[huː] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] [ɪz] [truː] , [wɜːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['penəns]
Who , if your tale is true , work out a penance
WHO , 如果 你的 故事 是 真的 , 工作 出去 一个 忏悔

如果你的故事属实，那就制定一个赎罪方案吧。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒp] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][haɪd] ,
Upon the mountain - top where I am to hide ,
之上 这 山 - 顶部 在哪里 我 是 到 隐藏 ,

我将藏身于山顶之上，

[kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æbi] ['greɪvjɑːd] ?
Come from the Abbey graveyard ?
来 从 这 修道院 墓地 ?

来自修道院墓地吗?

[ðə; ði] [gɜːl]
THE GIRL
这 女孩

女孩

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [ðæt] [lʌk] ,
They have not that luck ,
他们 有 不是 那 运气 ,

他们没那么幸运。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['ləʊnli] , [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] [ðeə(r)] ,
But are more lonely , those that are buried there ,
但 是 更多的 孤独 , 那些 那 是 埋葬 那里 ,

但那些埋葬在那里的人则更加孤独。

[wɔː] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] ; [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['reb(ə)lz; rɪ'belz]
Warred in the heat of the blood ; if they were rebels
战争 在 这 热 的 这 血 ; 如果 他们 是 叛军

血战到底；如果他们是叛军

[sʌm; səm]['məʊmənt(ə)ri] ['ɪmpʌls] [meɪd] [ðem; ðəm]['reb(ə)lz; rɪ'belz]
Some momentary impulse made them rebels
一些 瞬间 冲动 制成 他们 叛军

他们一时冲动，成为了叛军。

[ɔː(r)][ðə; ði] - [ɒv; əv][sʌm; səm] ['peti] [kɪŋ]
Or the comandment of some petty king
或者 这 - 的 一些 小气 国王

或者是某个小国王的命令

[huː] [heit] ['θɑːmənd] .
Who hated Thomond .
WHO 憎恨 托蒙德 .

谁讨厌托蒙德?

['biːɪŋ] [bʌt; bət] ['kɒmən] ['sɪnəz] ,
Being but common sinners ,
存在 但 常见的 罪人 ,

我们不过是普通的罪人，

[nəʊ] ['kɔːlə] [ɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪliən][frɒm; frəm] [ˌəʊvə'siː]
No callers in of the alien from oversea
不 来电者 在 的 这 外星人 从 海外

没有来自海外的外星人来电

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['enəmɪz] [ɒv; əv] - ['pɑːti]
They and their enemies of Thomond's party
他们 和 他们的 敌人 的 - 派对

他们以及托蒙德党的敌人

[mɪks][ɪn][ə; eɪ] [briːf] [driːm] ['bæt(ə)l] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [bəʊnz] ,
Mix in a brief dream battle above their bones ,
混合 在 一个 简短的 梦 战斗 多于 他们的 骨头 ,

在他们的骨骼之上，融入一场短暂的梦境战斗，

[ɔː(r)] [meɪk] [wʌn] [drəʊv] [ɔː(r)] [drɪft] [ɪn]['æməti] ,
Or make one drove or drift in amity ,
或者 制作 一 驾驶 或者 漂移 在 和睦 ,

或者让一个人在友谊中漂流，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [raʊnd]
Or in the hurry of the heavenly round
或者 在 这 匆忙 的 这 天上 圆形的

或在天轮的匆忙运转中

[fə'get] [ðeə(r)] ['ɜːθli] [nems] ; [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn]
Forget their earthly names ; these are alone
忘记 他们的 尘世的 姓名 ; 这些 是 独自的

忘掉它们尘世的名字；它们只是孤身一人。

['biːɪŋ] [ə'kɜːsɪd] .
Being accursed .
存在 被诅咒的 .

被诅咒。

[jʌŋ] [mæn]
YOUNG MAN
年轻的 男人

年轻人

[ænd; ənd] [ɪf] [wɒt] [siːm] [ɪz] [truː]
And if what seems is true
和 如果 什么 似乎 是 真的

如果表面现象属实

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd]
And there are more upon the other side
和 那里 是 更多的 之上 这 其他 边

另一边还有更多。

[ðæn; ðən][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] [deθ] , ['meni] [ə; eɪ] [gəʊst]
Than on this side of death , many a ghost
比 在 这 边 的 死亡 , 许多 一个 鬼

比起死神这边，许多鬼魂……

[mʌst; məst] [miːt] [ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ði] [wɜːd]
Must meet them face to face and pass the word
必须 见面 他们 脸 到 脸 和 经过 这 单词

必须与他们当面沟通并传达信息

['iːv(ə)n][ə'pɒn] [ðɪs] [greɪ] [ænd; ənd] ['desələt] [hɪl] .
Even upon this grey and desolate hill .
甚至 之上 这 灰色的 和 荒凉 爬坡道 .

即使在这座灰暗荒凉的山丘上。

[jʌŋ] [gɜːl]
YOUNG GIRL
年轻的 女孩

年轻女孩

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊə(r)][nəʊ] [gəʊst] [ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] [mæn]
Until this hour no ghost or living man
直到 这 小时 不 鬼 或者 活的 男人

直到此刻，既没有鬼魂，也没有活人

[hæz; həz]['spəʊkən] [ðəʊ] ['sev(ə)n] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [rʌn]
Has spoken though seven centuries have run
有 说 尽管 七 几个世纪 有 跑步

尽管已过去七个世纪，她依然发声。

[sɪns] [ðeɪ] , ['wɪəri] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [menz] [aɪz] ,
Since they , weary of life and of men's eyes ,
自从 他们 , 厌倦 的 生活 和 的 男士 眼睛 ,

因为她们厌倦了生活和世人的目光，

[flʌŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [bəʊnz] [ɪn] [sʌm; səm] [fə'gɒtn] [pleɪs]
Flung down their bones in some forgotten place
扔 向下 他们的 骨头 在 一些 被遗忘的 地方

它们的骸骨被丢弃在某个被人遗忘的地方

['biːɪŋ] [ə'kɜːsɪd] .
Being accursed .
存在 被诅咒的 .

被诅咒。

[jʌŋ] [mæn]
YOUNG MAN
年轻的 男人

年轻人

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊlz]
I have heard that there are souls
我 有 听到 那 那里 是 灵魂

我听说世上有灵魂。

[huː] , ['hævɪŋ] [sin] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['fæʃ(ə)n]
Who , having sinned after a monstrous fashion
WHO , 拥有 罪过 后 一个 滔天 时尚

谁犯下了滔天罪行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[teɪk] [ɒn][ðem; ðəm] , ['biːɪŋ] [ded] , [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['ɪmɪdʒ]
Take on them , being dead , a monstrous image
拿 在 他们 , 存在 死的 , 一个 滔天 图像

面对他们，如同死去一般，那是一个可怕的形象。

[tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [miːt] [ɪts] [feɪs] ,
To drive the living , should they meet its face ,
到 驾驶 这 活的 , 应该 他们 见面 它是 脸 ,

为了驱赶生者，如果他们遇到它的面孔，

['kreɪzi] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['terə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ded] .
Crazy , and be a terror to the dead .
疯狂的 , 和 是 一个 恐怖 到 这 死的 .

疯子，连死人都会感到恐惧。

[jʌŋ] [gɜːl]
YOUNG GIRL
年轻的 女孩

年轻女孩

[bʌt; bət] [ðiːz]
But these
但 这些

但是这些

[wɜː(r); wə(r)] ['kʌmli] ['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)]['mɪd(ə)l][laɪf]
Were comely even in their middle life
是 漂亮 甚至 在 他们的 中间 生活
即使到了中年，她们依然容貌姣好。

[ænd; ənd] ['kæri] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]
And carry , now that they are dead , the image
和 携带 ， 现在 那 他们 是 死的 ， 这 图像
如今他们已逝，而这形象却被带走了。

[ɒv; əv][ðeə(r)][fɜːst] [juːθ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [juːθ]
Of their first youth , for it was in that youth
的 他们的 第一的 青年 ， 为了 它 曾是 在 那 青年
在他们的第一个青春时期，因为正是在那段青春时期。

[ðeə(r)][sɪn][bɪ'gæn] .
Their sin began .
他们的 罪 开始 .
他们的罪恶开始了。

[jʌŋ] [mæn]
YOUNG MAN
年轻的 男人
年轻人

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv]['æŋgri] [gəʊsts]
I have heard of angry ghosts
我 有 听到 的 生气的 鬼魂
我听说过愤怒的鬼魂。

[huː] ['wɒndə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɪlfl] ['sɒlətjuːd] .
Who wander in a wilful solitude .
WHO 漫步 在 一个 故意 孤独 .
他们甘愿孤独地游荡。

[ðə; ði] [gɜːl]
THE GIRL
这 女孩
女孩

[ðiːz] [hæv; həv][nəʊ] [θɔːt] [bʌt; bət] [lʌv] ; [nɔː(r)][dʒɔɪ]
These have no thought but love ; nor joy
这些 有 不 想法 但 爱 ； 也不 喜悦
他们心中只有爱，没有喜悦。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [ðeə(r)] ['penəns]
But that upon the instant when their penance
但 那 之上 这 立即的 什么时候 他们的 忏悔
但就在他们忏悔的那一刻

[drɔːz] [tuː; tə][ɪts] [haɪt] [ænd; ənd] [wen] [tuː] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [rʌŋ]
Draws to its height and when two hearts are wrung
平局 到 它是 高度 和 什么时候 二 心 是 拧干
画到最高点，当两颗心被挤压时

['nɪərɪst] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] , [ɪf] [hɑːts] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [breɪk] ,
Nearest to breaking , if hearts of shadows break ,
最近的 到 打破 ，如果 心 的 阴影 休息 ，
最接近破碎，如果阴影之心破碎的话

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kæn; kən][mɪks] [wɪð] [hɜːz] ; [nɔː(r)]['eni] [pæŋ]
His eyes can mix with hers ; nor any pang
他的 眼睛 能 混合 和 她的 ； 也不 任何 疼痛
他的双眼可以与她的双眼交融；不再有任何痛苦

[ðæt] [ɪz][səʊ]['bɪtə(r)][æz; əz] [ðæt] ['dʌb(ə)l] [glɑːns] ,
That is so bitter as that double glance ,
那 是 所以 苦的 作为 那 双倍的 瞥一眼 ,

那眼神的苦涩，就像那双重凝视一样。

['biːɪŋ] [ə'kɜːsɪd] .
Being accursed .
存在 被诅咒的 .

被诅咒。

[jʌŋ] [mæn]
YOUNG MAN
年轻的 男人

年轻人

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [streɪndʒ] ['penəns] —
But what is this strange penance —
但 什么 是 这 奇怪的 忏悔 —

但这究竟是什么奇怪的苦行呢?

[ðæt] [wen] [ðeə(r)] [aɪz] [hæv; həv][met][kæn; kən] [rɪŋ] [ðem; ðəm][məʊst] ?
That when their eyes have met can wring them most ?
那 什么时候 他们的 眼睛 有 遇见 能 拧 他们 最多 ?

当他们目光交汇时，什么最能触动他们的心弦?

[ðə; ði] [gɜːl]
THE GIRL
这 女孩

女孩

[ðəʊ] [aɪz] [kæn; kən] [miːt] , [ðeə(r)][lɪps][kæn; kən]['nevə(r)] [miːt] .
Though eyes can meet , their lips can never meet .
尽管 眼睛 能 见面 , 他们的 嘴唇 能 绝不 见面 .

虽然目光可以交汇，但他们的嘴唇却永远无法相触。

[jʌŋ] [mæn]
YOUNG MAN
年轻的 男人

年轻人

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] ['wɒndə(r)][saɪd][baɪ][saɪd] .
And yet it seems they wander side by side .
和 然而 它 似乎 他们 漫步 边 经过 边 .

然而，他们似乎总是并肩而行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [wen] [lɪps] [miːt]
But doubtless you would say that when lips meet
但 毫无疑问 你 会 说 那 什么时候 嘴唇 见面

但毫无疑问你会说，当嘴唇相触时

[ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] ['lɪvɪŋ] [nɜːvz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['miːtɪŋ] .
And have not living nerves , it is no meeting .
和 有 不是 活的 神经 , 它 是 不 会议 .

如果没有活着的神经，那就不是会议。

[ðə; ði] [gɜːl]
THE GIRL
这 女孩

女孩

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [blʌd] [ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] [nɜːvz]
Although they have no blood or living nerves
虽然 他们 有 不 血 或者 活的 神经

虽然它们没有血液或活的神经

[huː] [wʌns] [leɪ] [wɔːm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɒŋ] [naɪt]
Who once lay warm and live the live - long night
WHO 一次 躺 温暖的 和 居住 这 居住 - 长的 夜晚

谁曾安然入睡，度过漫漫长夜

[ɪn][wʌn] [ə'nʌðərz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðeə(r)] [pɑːt]
In one another's arms , and know their part
在 一 另一个的 武器 , 和 知道 他们的 部分

在彼此的怀抱中，明白各自的角色。

[ɪn][laɪf] , ['biːɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [driːmz] ,
In life , being now but of the people of dreams ,
在 生活 , 存在 现在 但 的 这 人们 的 梦境 ,

人生在世，如今不过是梦想家的一员。

[ɪz][ə; eɪ] [driːmz] [pɑːt] ; [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['ʃædəʊz]
Is a dreams part ; although they are but shadows
是 一个 梦境 部分 ; 虽然 他们 是 但 阴影

梦境的一部分；尽管它们只是影子。

['hɒvərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [θɔːn] [triː] [ænd; ənd][ə; eɪ][stəʊn]
Hovering between a thorn tree and a stone
悬停 之间 一个 刺 树 和 一个 石头

徘徊在荆棘树和石头之间

[huː] [hæv; həv] [hiːpt] [ʌp] [naɪt] [ɒn] [wɪŋd] [naɪt] ; [ɔːl'ðəʊ]
Who have heaped up night on winged night ; although
WHO 有 堆积如山 向上 夜晚 在 有翅膀的 夜晚 ; 虽然

谁在夜幕降临之际堆积了无数的黑夜；尽管

[nəʊ] [ʃeɪd] [haʊ'evə(r)] ['hærɪd] [ænd; ənd] [kən'sjuːmd]
No shade however harried and consumed
不 阴影 然而 疲惫不堪 和 消耗

然而，没有一丝阴影笼罩着我们，尽管我们疲惫不堪，精疲力竭。

[wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'læməti][fɔː(r); fə(r)] [ðeəz] ,
Would change his own calamity for theirs ,
会 改变 他的 自己的 灾害 为了 他们的 ,

他愿意用自己的灾难换取他们的灾难。

[ðeə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf][wɜː(r); wə(r)]['blesɪd; blest][kʊd; kəd][ðeə(r)][lɪps]
Their manner of life were blessed could their lips
他们的 方式 的 生活 是 蒙福 可以 他们的 嘴唇

他们的生活方式是幸福的，他们的嘴唇

[ə; eɪ]['məʊmənt] [miːt] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][bent][hɪz; ɪz] [hed]
A moment meet ; but when he has bent his head
一个 片刻 见面 ; 但 什么时候 他 有 弯曲 他的 头

短暂相遇；但当他低下头时

[kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɔː(r)][hænd] [wʊd] [slɪp][ɪn][hænd]
Close to her head or hand would slip in hand
关闭 到 她 头 或者 手 会 滑 在 手

靠近她的头或手的地方会滑进她的手里

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðeə(r)][kraɪm] [fləʊz] [ʌp] [bɪ'twiːn]
The memory of their crime flows up between
这 记忆 的 他们的 犯罪 流量 向上 之间

他们犯罪的记忆涌上心头。

[ænd; ənd] [draɪvz] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] .
And drives them apart .
和 驱动 他们 除 .

并导致他们分崩离析。

[jʌŋ] [mæn]
YOUNG MAN
年轻的 男人

年轻人

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraɪm] —
The memory of a crime —
这 记忆 的 一个 犯罪 —

犯罪记忆——

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
He took her from a husband's house it may be ,
他 采取 她 从 一个 丈夫的 房子 它 可能 是 ,

他可能是从她丈夫家把她带走的。

[bʌt; bət] [dʌz] [ðə; ði] ['penəns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [sɪn]
But does the penance for a passionate sin
但 做 这 忏悔 为了 一个 热情的 罪

但是，对于激情犯罪的忏悔是否有效呢?

[lɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] ['sentʃəriz] ?
Last for so many centuries ?
最后的 为了 所以 许多 几个世纪 ?

持续了这么多世纪?

[ðə; ði] [gɜːl]
THE GIRL
这 女孩

女孩

[nəʊ] , [nəʊ] ,
No , no ,
不 , 不 ,

不，不

[ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] , [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [baɪ]
The man she chose , the man she was chosen by
这 男人 她 选择 , 这 男人 她 曾是 选定 经过

她选择的那个男人，她被选中的那个男人

[kɛəd] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [k'eəz] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [huːz] [haʊs]
Cared little and cares little from whose house
关心 小的 和 关心 小的 从 谁 房子

毫不在意，也毫不在意来自谁家

[ðeɪ] [fled] [tə'wɔːdz] [dɔːn] [ə'mɪd] [ðə; ði] [flaɪts] [ɒv; əv] ['ærəus]
They fled towards dawn amid the flights of arrows
他们 逃亡 向 黎明 之中 这 航班 的 箭头

他们伴着箭雨逃向黎明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪŋz] ;
Or that it was a husband's and a king's ;
或者 那 它 曾是 一个 丈夫的 和 一个 国王的 ;

或者说，那是丈夫和国王的；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [læk] [frendz]
And how if that were all could she lack friends
和 如何 如果 那 是 全部 可以 她 缺少 朋友们
如果她只有这些，又怎么会缺少朋友呢?

[ɒn] ['kraʊdɪd] [rəʊdz] [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˌʌn'piːpld] [hɪl] ?
On crowded roads or on the unpeopled hill ?
在 挤 道路 或者 在 这 无人居住的 爬坡道 ?
在拥挤的道路上，还是在人烟稀少的山丘上?

['helən] [hɜː'self] [hæd; həd] ['əʊpənd] [waɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)]
Helen herself had opened wide the door
海伦 她自己 有 打开 宽的 这 门
海伦自己敞开了大门。

[weə(r)] [naɪt] [baɪ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [driːmz] [hɜː'self] [ə'weɪk]
Where night by night she dreams herself awake
在哪里 夜晚 经过 夜晚 她 梦境 她自己 醒
她夜夜梦见自己醒来

[ænd; ənd] ['gæðəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ə; eɪ] ['driːmɪŋ] [mæn] .
And gathers to her breast a dreaming man .
和 聚集 到 她 胸部 一个 做梦 男人 .
她将一个做梦的男人拥入怀中。

[jʌŋ] [mæn]
YOUNG MAN
年轻的 男人
年轻人

[wɒt] [kraɪm] [kæn; kən] [steɪ] [səʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] ?
What crime can stay so in the memory ?
什么 犯罪 能 停留 所以 在 这 记忆 ?
什么样的罪行会如此令人难忘?

[wɒt] [kraɪm] [kæn; kən] [kiːp] [ə'pɑːt] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] ['lʌvəz]
What crime can keep apart the lips of lovers
什么 犯罪 能 保持 除 这 嘴唇 的 恋人
什么罪孽能让爱人永不相亲

['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ?
Wandering and alone ?
漫游 和 独自的 ?
独自游荡?

[ðə; ði] [gɜːl]
THE GIRL
这 女孩
女孩

[hɜː(r); hə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvə(r)]
Her king and lover
她 国王 和 情人
她的国王和爱人

[wɒz; wəz] [ˌəʊvə'θrəʊn] [ɪn] ['bæt(ə)l] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
Was overthrown in battle by her husband
曾是 被推翻 在 战斗 经过 她 丈夫
在战场上被丈夫击败

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] , ['biːɪŋ] [blaɪnd]
And for her sake and for his own , being blind
和 为了 她 清酒 和 为了 他的 自己的 , 存在 瞎的
为了她，也为了他自己，他选择失明

[ænd; ənd]['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['bɪtəli] [ɪn] [lʌv] , [hiː; hi] [brɔːt]
And bitter and bitterly in love , he brought
和 苦的 和 苦涩地 在 爱 , 他 带来

他带着苦涩和苦涩的爱，带来了

[ə; eɪ] ['fɒrən] ['ɑːmi] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .
A foreign army from across the sea .
一个 外国的 军队 从 穿过 这 海 .

来自海外的外国军队。

[jʌŋ] [mæn]
YOUNG MAN
年轻的 男人

年轻人

[juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ['dɜːmət] [ænd; ənd][ɒv; əv] -
You speak of Dermot and of Dervorgilla
你 说话 的 德莫特 和 的 -

你提到了德莫特和德沃吉拉

[huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['nɔːmən] [ɪn] ?
Who brought the Norman in ?
WHO 带来 这 诺曼 在 ?

谁把诺曼人带进来的?

[ðə; ði] [gɜːl]
THE GIRL
这 女孩

女孩

[jes] , [jes] [ai] [spəʊk]
Yes , yes I spoke
是的 , 是的 我 辐

是的，我说过话。

[ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] ['mɪzrəbl] , [məʊst] [ə'kɜːsɪd] [peə(r)]
Of that most miserable , most accursed pair
的 那 最多 悲惨的 , 最多 被诅咒的 一对

那对最悲惨、最受诅咒的夫妻

[huː] [səʊld][ðeə(r)] ['kʌntri] ['ɪntuː]['sleɪvəri] , [ænd; ənd] [jet]
Who sold their country into slavery , and yet
WHO 卖 他们的 国家 进入 奴隶制 , 和 然而

他们出卖了自己的国家，沦为奴隶，然而

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['həʊlli] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [ə'kɜːsɪd]
They were not wholly miserable and accursed
他们 是 不是 完全 悲惨的 和 被诅咒的

他们并非完全悲惨和受诅咒。

[ɪf] ['sʌmbədi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] [æt; ət][lɑːst] [wʊd] [seɪ] :
If somebody of their race at last would say :
如果 某人 的 他们的 种族 在 最后的 会 说 :

如果他们族人中终于有人会说：

- [ai][hæv; həv] [fə'givn] [ðem; ðəm] . -
' I have forgiven them . '
- 我 有 已原谅 他们 . -

“我已经原谅他们了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[jʌŋ] [mæn]
YOUNG MAN
年轻的 男人

年轻人

[əʊ] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)]
Oh , never , never
哦 , 绝不 , 绝不

哦，绝不，绝不

[wɪl] ['dɜːmət] [ænd; ənd] - [biː; bi] [fə'givn] .
Will Dermot and Dervorgilla be forgiven .
将要 德莫特 和 - 是 已原谅 .

德莫特和德沃吉拉会被原谅吗?

[ðə; ði] [gɜːl]
THE GIRL
这 女孩

女孩

[ɪf] ['sʌmwʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] [fə'geɪv] [æt; ət][lɑːst]
If someone of their race forgave at last
如果 某人 的 他们的 种族 原谅了 在 最后的

如果他们族中有人最终原谅了他们

[lɪp] [wʊd] [biː; bi] [prest] [ɒn][lɪp] .
Lip would be pressed on lip .
唇 会 是 按下 在 唇 .

嘴唇会紧贴着嘴唇。

[jʌŋ] [mæn]
YOUNG MAN
年轻的 男人

年轻人

[əʊ] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)]
Oh , never , never
哦 , 绝不 , 绝不

哦，绝不，绝不

[wɪl] ['dɜːmət] [ænd; ənd] - [biː; bi] [fə'givn] .
Will Dermot and Dervorgilla be forgiven .
将要 德莫特 和 - 是 已原谅 .

德莫特和德沃吉拉会被原谅吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] [wel] , [səʊ] [wel] [ɪn'diːd]
You have told your story well , so well indeed
你 有 讲述 你的 故事 出色地 , 所以 出色地 的确

你把你的故事讲得很好，真的非常好。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [bʌt; bət] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [muːd]
I could not help but fall into the mood
我 可以 不是 帮助 但 落下 进入 这 情绪

我情不自禁地陷入了那种情绪中。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː]
And for a while believe that it was true
和 为了 一个 尽管 相信 那 它 曾是 真的

而且有一段时间，我真的相信这是真的。

[ɔː(r)][hɑːf] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət]['betə(r)] [pʊʃ] [ɒn] [naʊ] .
Or half believe , but better push on now .
或者 一半 相信 , 但 更好的 推 在 现在 .

或者半信半疑，但现在最好继续推进。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [braɪt] .
The horizon to the East is growing bright .
这 地平线 到 这 东方 是 生长 明亮的 .

东方的地平线渐渐明亮起来。

([ðeɪ] [gəʊ][wʌns] [raʊnd] [steɪdʒ])
(They go once round stage)
(他们 去 一次 圆形的 阶段)

（他们进行一轮循环赛）

[səʊ][hɪə(r)] [wɪr] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] .
So here we're on the summit .
所以 这里 是 在 这 首脑 .

现在我们来到了山顶。

[ai][kæn; kən] [siː]
I can see
我 能 看

我可以看到

[ðə; ði]['ærən]['aɪlənds] , [ˌkɒnɪ'mɑːɹə] [hɪlz] ,
The Aran Islands , Connemara Hills ,
这 阿兰 岛屿 , 康尼马拉 丘陵 ,

阿伦群岛、康尼马拉山丘

[ænd; ənd] ['gɔːlweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [lait] ; [ðeə(r)] [tuː]
And Galway in the breaking light ; there too
和 戈尔韦 在 这 打破 光 ; 那里 也

还有破晓时的戈尔韦；那里也是如此。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] ['tɔpl] [wɔːl] [ænd; ənd] [ruːf]
The enemy has toppled wall and roof
这 敌人 有 倾覆 墙 和 屋顶

敌人已经推倒了墙壁和屋顶。

[ænd; ənd] [tɔːn] [frɒm; frəm] ['eɪnʃənt] [wɔːlz] [tuː; tə] [bɔɪl] [hɪz; ɪz] [pɒt]
And torn from ancient walls to boil his pot
和 撕裂 从 古老的 墙壁 到 熬 他的 锅

他从古老的墙壁上撕下东西，用来煮他的锅。

[ðə; ði]['əʊkən] ['pænəlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪə(r)]
The oaken panelling that had been dear
这 橡木 镶板 那 有 到过 亲爱的

那些曾经很珍贵的橡木镶板

[tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][əʊld] [men] .
To generations of children and old men .
到 几代人 的 孩子们 和 老的 男人 .

献给世世代代的儿童和老人。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][maɪ]['pɑːd(ə)n]
But for that pair for whom you would have my pardon
但 为了 那 一对 为了 谁 你 会 有 我的 赦免

但对于那对你们，我愿予以原谅。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [naʊ] [laɪk] [bai'j\\:] [ɔː(r)][laɪk] [kɒŋ]
It might be now like Bayeux or like Caen
它 可能 是 现在 喜欢 巴约 或者 喜欢 卡昂

现在它可能像巴约或卡昂一样。

[ɔː(r)]['lɪt(ə)l][ɪ'tæliən] [taʊn] [ə'mɪd][ɪts] [wɔːlz]
Or little Italian town amid its walls
或者 小的 意大利语 镇 之中 它是 墙壁

或者城墙内的意大利小镇

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['naɪðə(r)][kəʊl][nɔː(r)]['aɪən][ɔː(r)]
For though we have neither coal nor iron ore
为了 尽管 我们 有 两者都不 煤炭 也不 铁 矿石

虽然我们既没有煤炭也没有铁矿石

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['kʌvə(r)]['hev(ə)n] [wɪð] [sməʊk]
To make us rich and cover heaven with smoke
到 制作 我们 富有的 和 覆盖 天堂 和 抽烟

使我们富有，并用烟雾笼罩天堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['aʊə(r)] ['kʌntri] , [ɪf] [ðæt] [kraɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnkə'mɪtɪd]
Our country , if that crime were uncommitted
我们的 国家 , 如果 那 犯罪 是 未承诺

我们的国家，如果那项罪行没有发生的话。

[hæd; həd] [biːn] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Had been most beautiful .
有 到过 最多 美丽的 .

曾经非常美丽。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [dɑːns] ?
Why do you dance ?
为什么 做 你 舞蹈 ?

你为什么跳舞?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [geɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] ['pæʃənət] [aɪz]
Why do you gaze and with so passionate eyes
为什么 做 你 目光 和 和 所以 热情的 眼睛

你为何如此凝视，眼神中充满爱意?

[wʌn] [ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [ə'weɪ]
One on the other and then turn away
一 在 这 其他 和 然后 转动 离开

一个接一个，然后转身离开

['kʌvərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [wiːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [dɑːns] ,
Covering your eyes and weave it in a dance ,
覆盖 你的 眼睛 和 编织 它 在 一个 舞蹈 ,

蒙住双眼，将它融入舞蹈之中，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
what are you ?
什么 是 你 ?

你是做什么的?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['nætʃ(ə)rəl] .
you are not natural .
你 是 不是 自然的 .

你不是自然人。

[ðə; ði] [gɜːl]
THE GIRL
这 女孩

女孩

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['aʊə(r)] [lɪps] [hæv; həv] ['nevə(r)] [met] .
Seven hundred years our lips have never met .
七 百 年 我们的 嘴唇 有 绝不 遇见 .

七百年来，我们的嘴唇从未相触。

[jʌŋ] [mæn]
YOUNG MAN
年轻的 男人

年轻人

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['streɪndʒli] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
Why do you look so strangely at one another ,
为什么 做 你 看 所以 奇怪的 在 一 其他 ,

你们为什么用这种奇怪的眼神看着对方?

[səʊ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [səʊ] ['swiːtli] ?
So strangely and so sweetly ?
所以 奇怪的 和 所以 甜蜜地 ?

如此奇妙，又如此甜蜜?

[ðə; ði] [gɜːl]
THE GIRL
这 女孩

女孩

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
Seven hundred years .
七 百 年 .

七百年。

[jʌŋ] [mæn]
YOUNG MAN
年轻的 男人

年轻人

[səʊ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [səʊ] ['swiːtli] .
So strangely and so sweetly .
所以 奇怪的 和 所以 甜蜜地 .

如此奇妙，又如此甜蜜。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ruːɪn] ,
All the ruin ,
全部 这 废墟 ,

所有的废墟，

[ɔːl] , [ɔːl] [ðeə(r)] ['hændiwɜːk] [ɪz] [bləʊn] [ə'weɪ]
All , all their handiwork is blown away
全部 , 全部 他们的 手工制品 是 吹 离开

他们所有的心血都付之一炬。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['maʊntən] [eə(r)] [hæd; həd] [bləʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]
As though the mountain air had blown it away
作为 尽管 这 山 空气 有 吹 它 离开

仿佛被山间的空气吹散了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [aɪz] [hæv; həv] [met] .
Because their eyes have met .
因为 他们的 眼睛 有 遇见 .

因为他们的目光相遇了。

[ðeɪ] ['kænɒt] [hɪə(r)] ,
They cannot hear ,
他们 不能 听到 ,

他们听不见，

['biːɪŋ] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [dɑːns] .
Being folded up and hidden in their dance .
存在 折叠 向上 和 隐 在 他们的 舞蹈 .

折叠起来，隐藏在它们的舞蹈中。

[ðə; ði] [dɑːns] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [naʊ] .
The dance is changing now .
这 舞蹈 是 变化 现在 .

现在舞蹈的风格正在改变。

[ðeɪ] [hæv; həv] [drɒpt] [ðeə(r)] [aɪz] ,
They have dropped their eyes ,
他们 有 掉落 他们的 眼睛 ,

他们垂下了眼帘，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['kʌvəd] [ʌp] [ðeə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [hɑːts]
They have covered up their eyes as though their hearts
他们 有 涵盖 向上 他们的 眼睛 作为 尽管 他们的 心

他们捂住了双眼，仿佛他们的心

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] ['brəʊkən] — ['nevə(r)] , ['nevə(r)]
Had suddenly been broken — never , never
有 突然 到过 破碎的 — 绝不 , 绝不

突然破碎了——从未，从未

[ʃæl; ʃəl] ['dɜːmət] [ænd; ənd] - [biː; bi] [fə'givn] .
Shall Dermot and Dervorgilla be forgiven .
将 德莫特 和 - 是 已原谅 .

德莫特和德沃吉拉能被原谅吗?

[ðeɪ] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːns] [frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] .
They have drifted in the dance from rock to rock .
他们 有 漂移 在 这 舞蹈 从 岩石 到 岩石 .

他们随着舞步从一块岩石漂移到另一块岩石。

[ðeɪ] [hæv; həv] [reɪzd] [ðeə(r)] [hændz] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [sliːp]
They have raised their hands as though to snatch the sleep
他们 有 提高 他们的 双手 作为 尽管 到 抢夺 这 睡觉

他们举起双手，仿佛要夺走睡眠。

[ðæt] ['liŋgəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ]
That lingers always in the abyss of the sky
那 徘徊不去 总是 在 这 深渊 的 这 天空

那东西始终萦绕在天空的深渊中。

[ðəʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Though they can never reach it .
尽管 他们 能 绝不 抵达 它 .

虽然他们永远无法到达那里。

[ə; eɪ] [klaʊd] [fləʊts] [ʌp]
A cloud floats up
一个 云 浮标 向上

一朵云飘了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ænd; ənd] ['kʌvəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['maʊntən] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
And covers all the mountain head in a moment .
和 封面 全部 这 山 头 在 一个 片刻 .

瞬间便覆盖了整个山峰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lɪfts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [swept] [ə'weɪ] .
And now it lifts and they are swept away .
和 现在 它 电梯 和 他们 是 扫荡 离开 .

现在它升起，他们被卷走了。

[ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [fə'givn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] —
I had almost yielded and forgiven it all —
我 有 几乎 产生 和 已原谅 它 全部 —

我几乎已经屈服，原谅了一切——

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['terəb(ə)l][temp'teɪʃ(ə)n] .
This is indeed a place of terrible temptation .
这 是 的确 一个 地方 的 糟糕的 诱惑 .

这里的确是一个充满可怕诱惑的地方。

([ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [bɪ'gɪn] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [klɒθ] .
(The Musicians begin unfolding and folding a black cloth .
(这 音乐家 开始 展开 和 折叠式的 一个 黑色的 布 .

（乐师们开始展开和折叠一块黑布。）

[ðə; ði] [fɜːst] [mju'zɪʃ(ə)n] ['kɒmz] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)] .
The First Musician comes forward to the front of the stage , at the centre .
这 第一的 音乐家 来 向前 到 这 正面 的 这 阶段 , 在 这 中心 .

第一位乐师走到舞台中央，站在台前。

[hiː; hi][həʊldz][ðə; ði] [klɒθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
He holds the cloth before him .
他 持有 这 布 前 他 .

他将布放在面前。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [kʌm] [wʌn][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ænd; ənd][ʌn'fəʊld][ˌaɪ 'tiː] .
The other two come one on either side and unfold it .
这 其他 二 来 一 在 任何一个 边 和 展开 它 .

另外两个人一左一右地走到一边，把它展开。

[ðeɪ] ['ɑːftəwədz] [fəʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
They afterwards fold it up in the same way .
他们 然后 折叠 它 向上 在 这 相同的 方式 .

之后他们用同样的方法把它折叠起来。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'foʊldɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [liːvz] [ðə; ði][steɪdʒ])
While it is unfolded , the Young Man leaves the stage)
尽管 它 是 展开 , 这 年轻的 男人 树叶 这 阶段)

在剧本展开的过程中，年轻人离开了舞台。）

[ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz]
THE MUSICIANS
这 音乐家

音乐家们

[ai]
I
我

我

(['sɪŋɪŋ]) [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl]
(singing) At the grey round of the hill
(歌唱) 在 这 灰色的 圆形的 的 这 爬坡道

（歌唱）在山丘的灰色圆弧处

['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] ['kɪŋdəm]
Music of a lost kingdom
音乐 的 一个 丢失的 王国

失落王国的音乐

[rʌnz] , [rʌnz] [ænd; ənd] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [stɪl] .
Runs , runs and is suddenly still .
跑步 , 跑步 和 是 突然 仍然 .

跑啊跑，突然停了下来。

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [aʊt] [ɒv; əv] [kleə(r)] - ['gɔːlweɪ]
The winds out of Clare - Galway
这 风 出去 的 克莱尔 - 戈尔韦

克莱尔-戈尔韦吹来的风

['kæri] [ˌaɪ 'tiː] : ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] .
Carry it : suddenly it is still .
携带 它 : 突然 它 是 仍然 .

拿着它：突然间，它静止了。

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)]
I have heard in the night air
我 有 听到 在 这 夜晚 空气

我曾在夜空中听到

[ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['eəri] ['mjuːzɪk] ;
A wandering airy music ;
一个 漫游 轻盈的 音乐 ;

飘渺轻柔的音乐；

[ænd; ənd] ['mɔidə] [ɪn] [ðæt] [sneə(r)]
And moidered in that snare
和 莫伊德 在 那 圈套

并陷入了那个陷阱

[ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [lɒst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
A man is lost of a sudden ,
一个 男人 是 丢失的 的 一个 突然 ,

一名男子突然失踪。

[ɪn] [ðæt] [swiːt] ['wɒndərɪŋ] [sneə(r)] .
In that sweet wandering snare .
在 那 甜的 漫游 圈套 .

在那甜蜜的游荡陷阱中。

[wɒt] ['fɪŋgə(r)] [fɜːst] [bɪ'gæn]
What finger first began
什么 手指 第一的 开始

首先开始的是哪根手指?

['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒst] ['kɪŋdəm] .
Music of a lost kingdom .
音乐 的 一个 丢失的 王国 .

失落王国的音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðeɪ] [driːmd] [ðæt] [lɑːft] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
They dreamed that laughed in the sun .
他们 梦见 那 笑了 在 这 太阳 .

他们梦见在阳光下欢笑。

[draɪ] [bəʊnz] [ðæt] [driːm] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪtə(r)] ,
Dry bones that dream are bitter ,
干燥 骨头 那 梦 是 苦的 ,

做梦的枯骨是苦涩的。

[ðeɪ] [driːm] [ænd; ənd] ['dɑːkən] ['aʊə(r)] [sʌn] .
They dream and darken our sun .
他们 梦 和 变暗 我们的 太阳 .

它们做着梦，遮蔽了我们的太阳。

[ðəʊz] ['kreɪzi] ['fɪŋgəz] [pleɪ]
Those crazy fingers play
那些 疯狂的 手指 玩

那些疯狂的手指在玩耍

[ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['eəri] ['mjuːzɪk] ;
A wandering airy music ;
一个 漫游 轻盈的 音乐 ;

飘渺轻柔的音乐；

['aʊə(r)] [lʌk] [ɪz] ['wɪðəd] [ə'weɪ] ,
Our luck is withered away ,
我们的 运气 是 干枯 离开 ,

我们的好运已经耗尽了。

[ænd; ənd] [wiːt] [ɪn] [ðə; ði] [wiːt] - [ɪə(r)] ['wɪðəd] ,
And wheat in the wheat - ear withered ,
和 小麦 在 这 小麦 - 耳朵 干枯 ,

麦穗上的麦子枯萎了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
And the wind blows it away .
和 这 风 打击 它 离开 .

然后风把它吹走了。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[maɪ] [hɑːt] [ræn] [waɪld] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːd]
My heart ran wild when it heard
我的 心 跑 荒野 什么时候 它 听到

听到这消息，我的心怦怦直跳。

[ðə; ði] ['kɜːljuː] [kraɪ] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn]
The curlew cry before dawn
这 杓鹬 哭 前 黎明

黎明前，杓鹬的鸣叫

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['edɪɪŋ] [kæt] - ['hedɪd] [bɜːd] ;
And the eddying cat - headed bird ;
和 这 涡流 猫 - 标题 鸟 ;

还有那只盘旋的猫头鸟；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [gɒn] .
But now the night is gone .
但 现在 这 夜晚 是 已消失 .

但现在黑夜已经过去了。

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ]
I have heard from far below
我 有 听到 从 远的 以下

我听到了来自远方的声音

[ðə; ði] [strɒŋ] [mɑːtʃ] [bɜˑdz] [ə; eɪ] - [krəʊ] ,
The strong March birds a - crow ,
这 强的 行进 鸟类 一个 - 乌鸦 ,

三月里，鸟儿啼鸣声震耳欲聋。

[stretʃ] [nek] [ænd; ənd] [klæp] [ðə; ði] [wɪŋ] ,
Stretch neck and clap the wing ,
拉紧 脖子 和 拍 这 翼 ,

伸长脖子，拍打翅膀，

[red] [kɒks] , [ænd; ənd] [krəʊ] .
Red cocks , and crow .
红色的 公鸡 , 和 乌鸦 .

红公鸡和乌鸦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈdʒeləsi] [ɒv; əv] [ˈiːmə]
THE ONLY JEALOUSY OF EMER
这 仅有的 妒忌 的 埃默

唯一嫉妒的是艾默尔

[ˈentə(r)] [mjuːˈzɪʃənz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [drest] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːlɪə(r)] [pleɪ] .
Enter Musicians , who are dressed as in the earlier play .
进入 音乐家 , WHO 是 穿着 作为 在 这 早些时候 玩 .

乐师们入场，他们的装束与之前剧中的一样。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] ,
They have the same musical instruments ,
他们 有 这 相同的 音乐 仪器 ,

他们拥有相同的乐器。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [ˈaɪðə(r)] [biː; bi] [ɔːlˈredi] [əˈpɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɔː(r)] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst]
which can either be already upon the stage or be brought in by the First
哪个 能 任何一个 是 已经 之上 这 阶段 或者 是 带来 在 经过 这 第一的
[mjuˈzɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [klɒθ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
Musician before he stands in the centre with the cloth between his hands ,
音乐家 前 他 站立 在 这 中心 和 这 布 之间 他的 双手 ,

它可以事先放在舞台上，也可以由首席乐师在站在舞台中央、双手捧着布之前将其带入。

[ɔː(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpleɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [klɒθ] [ɪz] [ʌnˈfoʊldɪd] .
or by a player when the cloth is unfolded .
或者 经过 一个 玩家 什么时候 这 布 是 展开 .

或者当台布展开时，由球员完成。

[ðə; ði] [steɪdʒ] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ˈeni] [ruːm] .
The stage as before can be against the wall of any room .
这 阶段 作为 前 能 是 反对 这 墙 的 任何 房间 .

舞台可以像以前一样靠墙放置，任何房间都可以。

[fɜːst] [mjuˈzɪʃ(ə)n]
FIRST MUSICIAN
第一的 音乐家

第一位音乐家

([ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈfəʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfəʊldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒθ])
(During the unfolding and folding of the cloth)
(期间 这 展开 和 折叠式的 的 这 布)

（在布料展开和折叠的过程中）

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈbjuːti] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt]
A woman's beauty is like a white
一个 女性的 美丽 是 喜欢 一个 白色的

女人的美貌就像一块白纸

[freɪl]	[bɜːd]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[siː]	-	[bɜːd]	[ə'ləʊn]
Frail	**bird**	**,**	**like**	**a**	**white**	**sea**	**-**	**bird**	**alone**
脆弱	鸟	,	喜欢	一个	白色的	海	-	鸟	独自的

脆弱的鸟儿，像一只孤零零的白色海鸟

[æt; ət]	['deɪbreɪk]	['ɑːftə(r)]	['stɔːmi]	[naɪt]
At	**daybreak**	**after**	**stormy**	**night**
在	拂晓	后	暴风雨	夜晚

暴风雨之夜后的黎明

[bɪ'twiːn]	[tuː]	['fɜːrəʊz]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[plau]	[lænd]	:
Between	**two**	**furrows**	**upon**	**the**	**ploughed**	**land**	**:**
之间	二	沟壑	之上	这	耕作	土地	:

耕地上两道犁沟之间：

[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[stɔːm]	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[θrəʊn]
A	**sudden**	**storm**	**and**	**it**	**was**	**thrown**
一个	突然	风暴	和	它	曾是	抛掷

一场突如其来的暴风雨把它掀翻了。

[bɪ'twiːn]	[dɑːk]	['fɜːrəʊz]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[plau]	[lænd]	.
Between	**dark**	**furrows**	**upon**	**the**	**ploughed**	**land**	**.**
之间	黑暗的	沟壑	之上	这	耕作	土地	.

耕地上深色的犁沟之间。

[haʊ]	['meni]	['sentʃəriz]	[spent]
How	**many**	**centuries**	**spent**
如何	许多	几个世纪	花费

多少个世纪过去了

[ðə; ði]	['sed(ə)ntri]	[səʊl]
The	**sedentary**	**soul**
这	久坐的	灵魂

久坐不动的灵魂

[ɪn]	[tɔɪlz]	[ɒv; əv]	['meʒəmənt]
In	**toils**	**of**	**measurement**
在	辛勤劳作	的	测量

在测量的辛劳中

[bɪ'jɒnd]	['iːg(ə)l]	[ɔː(r)]	[məʊl]	,
Beyond	**eagle**	**or**	**mole**	**,**
超过	鹰	或者	痣	,

除了鹰或鼹鼠之外，

[bɪ'jɒnd]	['hɪərɪŋ]	[ɔː(r)]	['siːɪŋ]	,
Beyond	**hearing**	**or**	**seeing**	**,**
超过	听力	或者	看到	,

除了听觉和视觉之外，

[ɔː(r)]	[ˌɑːki'miːdiːz]	[ges]	,
Or	**Archimedes**	**guess**	**,**
或者	阿基米德	猜测	,

或者阿基米德的猜测，

[tuː; tə]	[reɪz]	['ɪntuː]	['biːɪŋ]
To	**raise**	**into**	**being**
到	增加	进入	存在

使之存在

[ðæt]	['lʌvlinəs]	?
That	**loveliness**	**?**
那	可爱	?

那份美好？

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'sɜːvɪsəbl] [θɪŋ] ,
A strange unserviceable thing ,
一个 奇怪的 无法使用 事物 ,

一件奇怪且无用的东西，

[ə; eɪ] ['frædʒaɪl] , [ɪk'skwɪzɪt] , [peɪl] [ʃel] ,
A fragile , exquisite , pale shell ,
一个 脆弱的 , 精美的 , 苍白 壳 ,

脆弱、精致、淡色的贝壳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðæt] [ðə; ði] [vɑːst] ['trʌbld] ['wɔːtəz] [brɪŋ]
That the vast troubled waters bring
那 这 广阔的 麻烦 水 带来

那浩瀚汹涌的波涛带来

[tuː; tə] [ðə; ði] [laʊd] [sændz] [bɪ'fɔː(r)] [deɪ] [hæz; həz] ['brəʊkən] .
To the loud sands before day has broken .
到 这 大声 沙子 前 天 有 破碎的 .

天亮之前，奔向喧嚣的沙滩。

[ðə; ði] [stɔːm] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [fel]
The storm arose and suddenly fell
这 风暴 出现 和 突然 跌倒

暴风雨来得快去得也快。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [dɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [deɪ] [hæd; həd] ['brəʊkən] .
Amid the dark before day had broken .
之中 这 黑暗的 前 天 有 破碎的 .

天亮之前，夜色笼罩着大地。

[wɒt] [deθ] ?
What death ?
什么 死亡 ?

什么死亡？

[wɒt] ['dɪsəplɪn] ?
what discipline ?
什么 纪律 ?

什么学科？

[wɒt] [bɒndz] [nəʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [ʌn'baɪnd]
What bonds no man could unbind
什么 债券 不 男人 可以 解绑

无人能解的枷锁

['biːɪŋ] [ɪ'mædʒɪnd] [wɪ'ðɪn]
Being imagined within
存在 想象 之内

想象之中

[ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ?
The labyrinth of the mind ?
这 迷宫 的 这 头脑 ?

心灵迷宫？

[wɒt] [pə'sjuːɪŋ] [ɔː(r)] ['fliːɪŋ] ?
What pursuing or fleeing ?
什么 追求 或者 逃离 ?

是追捕还是逃跑？

[wɒt]	[wuːndz]	,	[wɒt]	['blʌdi]	[pres]	?
What	**wounds**	**,**	**what**	**bloody**	**press**	**?**
什么	伤口	,	什么	血腥	按	?

什么伤口，什么血腥的舆论?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两部为舞者而作的剧(Two plays for dancers)
第2/3页

[drægd] ['ɪntuː] ['biːɪŋ]
Dragged into being
拖拽 进入 存在

被拖入

[ðɪs] ['lʌvlinəs] .
This loveliness .
这 可爱 .

这份美好。

([wen] [ðə; ði] [klɒθ] [ɪz]['fəʊldɪd] [ə'gen] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [teɪk] [ðeə(r)] [pleɪs] [ə'genst] [wɔːl] .
(When the cloth is folded again the Musicians take their place against wall .
(什么时候 这 布 是 折叠 再次 这 音乐家 拿 他们的 地方 反对 墙 .

（当布料再次折叠好时，乐师们靠墙站好。）

[ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒθ] [ʃəʊz] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] [bed] [ɔː(r)] ['lɪtə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [laɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] - [kləʊðz] .
The folding of the cloth shows on one side of the stage the curtained bed or litter on which lies a man in his grave - clothes .
这 折叠式的 的 这 布 演出 在 一 边 的 这 阶段 这 帘幕 床 或者 垃圾 在 哪个 谎言 一个 男人 在 他的 严重 - 衣服 .

舞台一侧的布料折叠起来，露出了用帷幔遮盖的床或担架，上面躺着一个身穿寿衣的男人。

[hiː; hi] [weəz] [æn; ən] [hə'rəʊɪk] [mɑːsk] .
He wears an heroic mask .
他 穿着 一个 英勇 面具 .

他戴着一张英雄面具。

[ə'nʌðə(r)] [mæn] [wɪð] [ɪg'zæktli] ['sɪmələ(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [mɑːsk] [krautʃ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [frʌnt] .
Another man with exactly similar clothes and mask crouches near the front .
其他 男人 和 确切地 相似的 衣服 和 面具 蹲伏 靠近 这 正面 .

另一名穿着和面罩完全相同的男子蹲在前面附近。

['iːmə] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] .)
Emer is sitting beside the bed .)
埃默 是 坐着 旁 这 床 .)

艾默坐在床边。）

[fɜːst] [mju'zɪʃ(ə)n]
FIRST MUSICIAN
第一的 音乐家

第一位音乐家

(['spiːkɪŋ])
(speaking)
(请讲)

（请讲）

[ai] [kɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ə; eɪ] [ruːf]
I call before the eyes a roof
我 称呼 前 这 眼睛 一个 屋顶

我眼前所见，便是屋顶。

[wɪð] [krɒs] - [biːmz] ['dɑːkənd] [baɪ] [sməʊk] .
With cross - beams darkened by smoke .
和 叉 - 光束 变暗 经过 抽烟 .

横梁被烟雾熏黑。

[ə; eɪ] ['fɪʃərz] [net] [hæŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [biːm] ,
A fisher's net hangs from a beam ,
一个 渔夫的 网 悬挂 从 一个 光束 ,
渔网悬挂在横梁上，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ɔː(r)][laɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
A long oar lies against the wall .
一个 长的 桨 谎言 反对 这 墙 .
一根长桨靠在墙边。

[ai][kɔːl] [ʌp][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪʃərz] [haʊs] .
I call up a poor fisher's house .
我 称呼 向上 一个 贫穷的 渔夫的 房子 .
我打电话到一位贫穷渔民的家中。

[ə; eɪ][mæn][laɪz] [ded] [ɔː(r)] [swuːn] ,
A man lies dead or swooning ,
一个 男人 谎言 死的 或者 晕倒 ,
一名男子倒地身亡或昏迷不醒。

[ðæt] ['æmərəs] [mæn] ,
That amorous man ,
那 多情 男人 ,
那个好色的男人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]
[第19页]

[ðæt] ['æmərəs] , ['vaɪələnt][mæn] , [rɪ'naʊnd] [kuːk'hulin] ,
That amorous , violent man , renowned Cuchulain ,
那 多情 , 暴力 男人 , 著名 库丘林 ,
那个风流成性、性情暴烈的男人，著名的库丘林

[kwiːn] ['iːmə] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
Queen Emer at his side .
女王 埃默 在 他的 边 .
艾默女王陪伴在他身边。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɪdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][rest][hæv; həv] [gɒn] .
At her own bidding all the rest have gone .
在 她 自己的 投标 全部 这 休息 有 已消失 .
在她的授意下，其他人全都离开了。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌn] ['kʌmz] [ɒn] ['hezɪteɪtɪŋ] [fiːt] ,
But now one comes on hesitating feet ,
但 现在 一 来 在 犹豫不决 脚 ,
但现在有人步履蹒跚地走了过来，

[jʌŋ] ['ɛnɪ] - , - ['mɪstrəs] .
Young Eithne Inguba , Cuchulain's mistress .
年轻的 艾斯妮 - , - 情妇 .
年轻的埃思妮·因古巴（Eithne Inguba），库丘林的情妇。

[ʃiː; ʃi][stændz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,
She stands a moment in the open door ,
她 站立 一个 片刻 在 这 打开 门 ,
她在敞开的门口站了一会儿，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ðə; ði]['bɪtə(r)] [siː] ,
Beyond the open door the bitter sea ,
超过 这 打开 门 这 苦的 海 ,
敞开的大门之外，是苦涩的大海。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] , ['bɪtə(r)] [siː] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,
The shining , bitter sea is crying out ,
这 灼灼 , 苦的 海 是 哭泣 出去 ,

那波光粼粼、苦涩的大海在哭泣，

(['sɪŋɪŋ]) [waɪt] [ʃel] , [waɪt] [wɪŋ]
(singing) White shell , white wing
(歌唱) 白色的 壳 , 白色的 翼

（歌唱）白壳，白翼

[ai] [wɪl] [nɒt] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [frend]
I will not choose for my friend
我 将要 不是 选择 为了 我的 朋友

我不会为我的朋友做选择。

[ə; eɪ] [freɪl] [ʌn'sɜːvɪsəbl] [θɪŋ]
A frail unserviceable thing
一个 脆弱 无法使用 事物

脆弱不堪、毫无用处的东西

[ðæt] [drɪfts] [ænd; ənd] [driːmz] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [nəʊz]
That drifts and dreams , and but knows
那 漂移 和 梦境 , 和 但 知道

那漂泊和梦想，却又知晓

[ðæt] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [end]
That waters are without end
那 水 是 没有 结尾

那水无边无际

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪnd] [bləʊz] .
And that wind blows .
和 那 风 打击 .

风在吹。

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

(['spiːkɪŋ]) [kʌm] ['hɪðə(r)] , [kʌm] [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed]
(speaking) Come hither , come sit down beside the bed
(请讲) 来 这里 , 来 坐 向下 旁 这 床

（说话）过来，过来坐在床边。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [maɪ'self]
You need not be afraid , for I myself
你 需要 不是 是 害怕的 , 为了 我 我

你不必害怕，因为我自己

[sent] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['ɛnɪ] - .
Sent for you , Eithne Inguba .
发送 为了 你 , 艾斯妮 - .

艾斯妮·英古巴，这是给你的。

['ɛnɪ] -
EITHNE INGUBA
艾斯妮 -

艾斯妮·英古巴

[nəʊ] , ['mædəm] ,
No , Madam ,
不 , 女士 ,

不，夫人。

[ai][hæv; həv] [tuː] ['diːpli] [rɒŋd] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][ðeə(r)] .
I have too deeply wronged you to sit there .
我 有 也 深 冤枉 你 到 坐 那里 .

我亏欠你太多，不能坐在那里。

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi] [tuː] ,
Of all the people in the world we two ,
的 全部 这 人们 在 这 世界 我们 二 ,

世界上那么多人，偏偏是我们两个，

[ænd; ənd][wiː; wi][ə'ləʊn] , [meɪ] [wɒtʃ] [tə'geðə(r)][hɪə(r)] ,
And we alone , may watch together here ,
和 我们 独自的 , 可能 手表 一起 这里 ,

而我们，或许可以在这里一起观看。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] [best] .
Because we have loved him best .
因为 我们 有 喜爱 他 最好的 .

因为我们最爱他。

['ɛnɪ] -
EITHNE INGUBA
艾斯妮 -

艾斯妮·英古巴

[ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [ded] ?
And is he dead ?
和 是 他 死的 ?

他死了吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [drest] [hɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] - [kləʊðz]
Although they have dressed him out in his grave - clothes
虽然 他们 有 穿着 他 出去 在 他的 严重 - 衣服

虽然他们已经给他穿上了寿衣

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [kuːk'hulin] [ɪz][nɒt] [ded] ;
And stretched his limbs , Cuchulain is not dead ;
和 拉伸 他的 四肢 , 库丘林 是 不是 死的 ;

库丘林伸展四肢，说道："库丘林并没有死。"

[ðə; ði] ['veri] ['hevənz] [wen] [ðæt] [deɪz] [æt; ət][hænd] ,
The very heavens when that day's at hand ,
这 非常 天 什么时候 那 天 在 手 ,

当那一天到来时，就连苍天也会如此。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [meɪ] [nɒt] [læk] ['serəməni] ,
So that his death may not lack ceremony ,
所以 那 他的 死亡 可能 不是 缺少 仪式 ,

好让他的离世不至于冷清无礼。

[wɪl] [θrəʊ] [aʊt] ['faɪərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ] [grəʊ] [red] [wɪð] [blʌd] .
Will throw out fires , and the earth grow red with blood .
将要 扔 出去 火灾 , 和 这 地球 生长 红色的 和 血 .

将会燃起大火，大地将被鲜血染红。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skʌljən] [bʌt; bət] [ˌfɔː'nəu] [ˌaɪ 'tiː]
There shall not be a scullion but foreknows it
那里 将 不是 是 一个 厨房杂务工 但 预知 它

没有一个厨房帮工不知道这件事。

[laɪk] [ðə; ði] [wɜːrldz] [end] .
Like the world's end .
喜欢 这 世界的 结尾 .

就像世界末日一样。

['ɛnɪ] -
EITHNE INGUBA
艾斯妮 -

艾斯妮·英古巴

[haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?
How did he come to this ?
如何 做过 他 来 到 这 ?

他怎么会落到这步田地?

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

[tə'wɔːdz] [nuːn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sembli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz]
Towards noon in the assembly of the kings
向 中午 在 这 集会 的 这 国王

临近中午，在诸王的集会上

[hiː; hi] [met] [wɪð] [wʌn] [huː] [siːmd] [ə; eɪ] [waɪl] [məʊst] [dɪə(r)] .
He met with one who seemed a while most dear .
他 遇见 和 一 WHO 似乎 一个 尽管 最多 亲爱的 .

他遇到了一个他一度非常亲近的人。

[ðə; ði] [kɪŋz] [stʊd] [raʊnd] ; [sʌm; səm] ['kwɒrəl] [wɒz; wəz] [bləʊn] [ʌp] ;
The kings stood round ; some quarrel was blown up ;
这 国王 站立 圆形的 ; 一些 争吵 曾是 吹 向上 ;

众王围站着；一场争吵被激化了；

[hiː; hi] [drəʊv] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]
He drove him out and killed him on the shore
他 驾驶 他 出去 和 被杀 他 在 这 支撑

他把他赶了出去，然后在岸边杀了他。

[æt; ət] - [triː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] [səʊ] [kɪld]
At Baile's tree , and he who was so killed
在 - 树 , 和 他 WHO 曾是 所以 被杀

在贝利树下，以及那个被杀的人

[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] [bɪ'gɒt] [ɒn] [sʌm; səm] [waɪld] ['wʊmən]
Was his own son begot on some wild woman
曾是 他的 自己的 儿子 生 在 一些 荒野 女士

他的儿子是不是他跟某个野女人生的?

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ɔː(r)] [səʊ] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ;
When he was young , or so I have heard it said ;
什么时候 他 曾是 年轻的 , 或者 所以 我 有 听到 它 说 ;

据说，他年轻的时候；

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] ,
And thereupon , knowing what man he had killed ,
和 于是 ， 会心 什么 男人 他 有 被杀 ，

于是，他知道自己杀的是谁，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [mæd] [wɪð] ['sɒrəʊ] , [hiː; hi] [ræn] [aʊt] ;
And being mad with sorrow , he ran out ;
和 存在 疯狂的 和 悲哀 ， 他 跑 出去 ；

他悲痛欲绝，跑了出去；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [fəʊm]
And after to his middle in the foam
和 后 到 他的 中间 在 这 泡沫

然后他跌入泡沫的中央。

[wɪð] [ʃiːld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [wɪð] [sɔːd] [ɪn] [hænd] ,
With shield before him and with sword in hand ,
和 盾 前 他 和 和 剑 在 手 ，

他身前有盾，手中有剑，

[hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] ['deθləs] [siː] .
He fought the deathless sea .
他 战斗 这 永生 海 .

他与无尽的大海搏斗。

[ðə; ði] [kɪŋz] [lʊkt] [ɒn]
The kings looked on
这 国王 看起来 在

国王们注视着

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [deəd] [stretʃ] [æn; ən] [ɑːm] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n]
And not a king dared stretch an arm , or even
和 不是 一个 国王 敢于 拉紧 一个 手臂 ， 或者 甚至

没有一个国王敢伸出援手，甚至

[deəd] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] [ɔːl] [stʊd] ['wʌndərɪŋ]
Dared call his name , but all stood wondering
敢于 称呼 他的 姓名 ， 但 全部 站立 好奇

他们鼓起勇气喊他的名字，但所有人都站在那里，疑惑不解。

[ɪn] [ðæt] [dʌm] ['stjuːpə(r)] [laɪk] ['kæt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪl] ,
In that dumb stupor like cattle in a gale ,
在 那 哑的 昏迷 喜欢 牛 在 一个 大风 ，

像狂风中的牛群一样，呆若木鸡，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Until at last , as though he had fixed his eyes
直到 在 最后的 ， 作为 尽管 他 有 固定的 他的 眼睛

直到最后，仿佛他已经定格了目光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɒn] [ə; eɪ] [njuː] ['enəmi] , [hiː; hi] ['weid] [aʊt]
On a new enemy , he waded out
在 一个 新的 敌人 ， 他 涉水 出去

面对新的敌人，他奋力前行。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [hæd; həd] [swept] ['əʊvə(r)] [hɪm] ;
Until the water had swept over him ;
直到 这 水 有 扫荡 超过 他 ；

直到洪水将他淹没；

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] ['sensləs] ['ɪmɪdʒ] [ʌp]
But the waves washed his senseless image up
但 这 波浪 洗过 他的 无意义的 图像 向上

但海浪将他毫无知觉的身影冲走了

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] [dɔː(r)] .
And laid it at this door .
和 铺设 它 在 这 门 .

然后把它放在了这扇门前。

['ɛnɪ] -
EITHNE INGUBA
艾斯妮 -

艾斯妮·英古巴

[haʊ] [peɪl] [hiː; hi] [lʊks] !
How pale he looks !
如何 苍白 他 看起来 !

他脸色好苍白啊!

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] .
He is not dead .
他 是 不是 死的 .

他没死。

['ɛnɪ] -
EITHNE INGUBA
艾斯妮 -

艾斯妮·英古巴

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [kɪst] [hɪz; ɪz][lɪps]
You have not kissed his lips
你 有 不是 亲吻 他的 嘴唇

你还没有亲吻过他的嘴唇

[nɔː(r)][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [brest] .
Nor laid his head upon your breast .
也不 铺设 他的 头 之上 你的 胸部 .

他也没有把头靠在你的胸前。

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]
It may be
它 可能 是

或许是

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
An image has been put into his place ,
一个 图像 有 到过 放 进入 他的 地方 ,

他原先的位置被一尊雕像取代了。

[ə; eɪ] [siː] - [bɔːn] [lɒg] [bɪ'wɪtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] ,
A sea - born log bewitched into his likeness ,
一个 海 - 出生 日志 着迷 进入 他的 相似 ,

一根海中长出的木头被施了魔法，变成了他的模样。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [stɑːk] ['hɔːsmən] [grəʊn] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [raɪd]
Or some stark horseman grown too old to ride
或者 一些 斯塔克 骑手 生长 也 老的 到 骑

或者是一些年纪太大无法骑马的孤苦伶仃的骑手。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [truːps] [ɒv; əv][mænænən] , [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Among the troops of Mananan , Son of the Sea ,
之中 这 军队 的 马纳南 , 儿子 的 这 海 ,

在海之子玛拿南的军队中,

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][ɑː(r); ə(r)] [stɪf] .
Now that his joints are stiff .
现在 那 他的 关节 是 僵硬的 .

现在他的关节僵硬了。

['ɛnɪ] -
EITHNE INGUBA
艾斯妮 -

艾斯妮·英古巴

[kraɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Cry out his name .
哭 出去 他的 姓名 .

大声喊出他的名字。

[ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [saɪt] , [ðeɪ] [seɪ] ,
All that are taken from our sight , they say ,
全部 那 是 已采取 从 我们的 视线 , 他们 说 ,

他们说，所有从我们眼前消失的事物，

['lɔɪtə(r)][ə'mɪd][ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]
Loiter amid the scenery of their lives
游荡 之中 这 风景 的 他们的 生活

在他们生活的风景中徘徊

[fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] ['aʊəz] [ɔː(r)] [deɪz] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hɪə(r)]
For certain hours or days , and should he hear
为了 肯定 小时 或者 天 , 和 应该 他 听到

在特定的几个小时或几天内，如果他听到

[hiː; hi] [mait] , ['biːɪŋ] ['æŋgri] [draɪv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [aʊt] .
He might , being angry drive the changeling out .
他 可能 , 存在 生气的 驾驶 这 换子 出去 .

他可能会因为愤怒而将换子赶走。

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][hɪə(r)][ə'mɪd][ðeə(r)] ['dɑːknəs] ,
It is hard to make them hear amid their darkness ,
它 是 难的 到 制作 他们 听到 之中 他们的 黑暗 ,

在黑暗中，很难让他们听到声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [ai][kʊd; kəd][kɔːl] [hɪm] [həʊm] ;
And it is long since I could call him home ;
和 它 是 长的 自从 我 可以 称呼 他 家 ;

我已经很久没能给他打电话回家了;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kraɪ] [ə'laʊd]
I am but his wife , but if you cry aloud
我 是 但 他的 妻子 , 但 如果 你 哭 大声

我只是他的妻子，但如果你大声哭喊

[wɪð] [ðæt] [swiːt] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm]
With that sweet voice that is so dear to him
和 那 甜的 嗓音 那 是 所以 亲爱的 到 他

他用那甜美的声音，如此深爱着他。

[hiː; hi] ['kænɒt] [help] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .
He cannot help but listen .
他 不能 帮助 但 听 .

他忍不住听了起来。

['ɛnɪ] -
EITHNE INGUBA
艾斯妮 -

艾斯妮·英古巴

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [best] ,
He loves me best ,
他 爱 我 最好的 ,

他最爱我，

['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuːɪst] [lʌv] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end]
Being his newest love , but in the end
存在 他的 最新 爱 , 但 在 这 结尾

成为他最新的爱人，但最终

[wɪl] [lʌv] [ðə; ði]['wʊmən] [best] [huː] [lʌvd] [hɪm] [fɜːst]
Will love the woman best who loved him first
将要 爱 这 女士 最好的 WHO 喜爱 他 第一的

他会最爱第一个爱他的女人。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] [wen] [lʌv] [siːmd] [lɒst] .
And loved him through the years when love seemed lost .
和 喜爱 他 通过 这 年 什么时候 爱 似乎 丢失的 .

在爱情似乎消逝的那些年里，我始终爱着他。

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

[ai][hæv; həv] [ðæt] [həʊp] , [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] ['sʌmweə(r)]
I have that hope , the hope that some day and somewhere
我 有 那 希望 , 这 希望 那 一些 天 和 某处

我怀有这样的希望，希望有一天，在某个地方，能有那么一天，在某个地方。

[wiːl; wil][sɪt] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːθ] [ə'gen] .
We'll sit together at the hearth again .
出色地 坐 一起 在 这 炉 再次 .

我们将再次围坐在壁炉旁。

['ɛnɪ] -
EITHNE INGUBA
艾斯妮 -

艾斯妮·英古巴

['wɪmɪn] [laɪk] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði]['vaɪələnt]['aʊə(r)][ɪz]['əʊvə(r)]
Women like me when the violent hour is over
女性 喜欢 我 什么时候 这 暴力 小时 是 超过

像我这样的女人，在暴力时刻结束后

[ɑː(r); ə(r)] [flʌŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm]['kɔːnə(r)][laɪk][əʊld][nʌt] [ʃelz] .
Are flung into some corner like old nut shells .
是 扔 进入 一些 角落 喜欢 老的 坚果 贝壳 .

像废弃的坚果壳一样被扔到某个角落。

[kuːk'hulin] , ['lɪs(ə)n] .
Cuchulain , listen .
库丘林 , 听 .

库丘林，听着。

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

[nəʊ] , [nɒt] [jet] [fɔː(r); fə(r)][fɜːst]
No , not yet for first
不 , 不是 然而 为了 第一的

不，第一阶段还没有。

[aɪl] ['kʌvə(r)][ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [siː] ;
I'll cover up his face to hide the sea ;
患病的 覆盖 向上 他的 脸 到 隐藏 这 海 ;

我要遮住他的脸，以隐藏大海；

[ænd; ənd] [θrəʊ] [njuː] [lɒgz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd][stɜː(r)]
And throw new logs upon the hearth and stir
和 扔 新的 日志 之上 这 炉 和 搅拌

往炉膛里添些新柴，搅拌一下。

[ðə; ði][hɑːf] [bɜːnt] [lɒgz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [breɪk] [ɪn] [fleɪm] .
The half burnt logs until they break in flame .
这 一半 烧焦的 日志 直到 他们 休息 在 火焰 .

烧到一半的木头，直到它们再次燃起火焰。

[əʊld] - [ʌn'braɪd(ə)ld] ['hɔːsɪz] [kʌm]
Old Mananan's unbridled horses come
老的 - 不受约束的 马匹 来

老马纳南的狂马来了

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [bæks] [hɪz; ɪz] ['hɔːsmən]
Out of the sea and on their backs his horsemen
出去 的 这 海 和 在 他们的 背部 他的 骑兵

他的骑兵从海里跃出，背上躺着。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][in'tʃɑːntmənt, en-][ɒv; əv][ðə; ði] ['driːmɪŋ] [fəʊm]
But all the enchantments of the dreaming foam
但 全部 这 魔法 的 这 做梦 泡沫

但梦幻泡沫的所有魔力

[dred] [ðə; ði] [hɑːθ] ['faɪə(r)] .
Dread the hearth fire .
恐惧 这 炉 火 .

畏惧壁炉的火焰。

([ʃiː; ʃi] [pul] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][səʊ][æz; əz][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [sɪk] [mænz] [feɪs] ,
(She pulls the curtains of the bed so as to hide the sick man's face ,
(她 拉 这 窗帘 的 这 床 所以 作为 到 隐藏 这 生病的 男人的 脸 ,

她拉上床帘，遮住病人的脸。

[ðæt] [ðə; ði]['æktə(r)] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][mɑːsk] [ˌʌn'siːn] .
that the actor may change his mask unseen .
那 这 演员 可能 改变 他的 面具 看不见 .

演员可能会在不被人察觉的情况下更换面具。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [muːvz]
She goes to one side of platform and moves
她 去 到 一 边 的 平台 和 移动

她走到站台的一侧，然后移动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hɜː(r); hə(r)] [hænd]
her hand
她 手

她的手

[æz; əz] [ðəʊ] ['pʊtɪŋ] [lɒgz] [ɒn] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bleɪz] .
as though putting logs on a fire and stirring it into a blaze .
作为 尽管 推杆 日志 在 一个 火 和 搅拌 它 进入 一个 火焰 .

就像往火里添柴，然后搅动火势一样。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðiːz] ['muːvmənts] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [pleɪ] , ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [wɪð] [drʌm] [ænd; ənd] [fluːt] [pə'hæps] .
While she makes these movements the Musicians play , marking the movements with drum and flute perhaps .
尽管 她 制作 这些 移动 这 音乐家 玩 , 标记 这 移动 和 鼓 和 长笛 也许 .

当她做出这些动作时，乐师们会演奏，或许会用鼓和笛子来标记这些动作。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [stændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnəri] ['faɪə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [kuːk'hulin] & ['ɛnɪ] - .)
Having finished she stands beside the imaginary fire at a distance from Cuchulain & Eithne Inguba .)
拥有 完成的 她 站立 旁 这 假想 火 在 一个 距离 从 库丘林 & 艾斯妮 - .)

完成后，她站在远处，与库丘林和艾斯妮·英古巴隔着一段距离，站在想象中的篝火旁。）

[kɔːl] [ɒn] [kuːk'hulin] [naʊ] .
Call on Cuchulain now .
称呼 在 库丘林 现在 .

现在就召唤库丘林吧。

['ɛnɪ] -
EITHNE INGUBA
艾斯妮 -

艾斯妮·英古巴

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)] [maɪ] [vɔɪs] .
Can you not hear my voice .
能 你 不是 听到 我的 嗓音 .

你听不到我的声音吗?

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

[bend] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
Bend over him .
弯曲 超过 他 .

弯下腰靠近他。

[kɔːl] [aʊt] [dɪə(r)] ['siːkrəts] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
Call out dear secrets till you have touched his heart
称呼 出去 亲爱的 秘密 直到 你 有 感动 他的 心

大声说出你珍藏的秘密，直到触动他的心弦。

[ɪf] [hiː; hi] [laɪz] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)]
If he lies there ; and if he is not there
如果 他 谎言 那里 ; 和 如果 他 是 不是 那里

如果他躺在那里；如果他不在那里

[tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] ['dʒeləs] .
Till you have made him jealous .
直到 你 有 制成 他 嫉妒的 .

直到你让他嫉妒为止。

['ɛnɪ] -
EITHNE INGUBA
艾斯妮 -

艾斯妮·英古巴

[kuːk'hulin] , ['lɪs(ə)n] .
Cuchulain , listen .
库丘林 , 听 .

库丘林，听着。

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

[juː; jʊ] [spiːk] [tuː] ['tɪmɪdli] ; [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd]
You speak too timidly ; to be afraid
你 说话 也 胆怯地 ; 到 是 害怕的

你说话太胆怯了，不敢害怕。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [bʌt; bət] [θriː] ['peɪsɪz] [ɒf]
Because his wife is but three paces off
因为 他的 妻子 是 但 三 步幅 离开

因为他妻子就在三步之外

[wen] [ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [niːd] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [tuː; tə] [pruːv]
When there is so great a need were but to prove
什么时候 那里 是 所以 伟大的 一个 需要 是 但 到 证明

当如此迫切的需求仅仅是为了证明这一点时

[ðə; ði] [mæn] [ðæt] [tʃəʊz] [juː; jʊ] [meɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɔɪs] .
The man that chose you made but a poor choice .
这 男人 那 选择 你 制成 但 一个 贫穷的 选择 .

选择你的那个人做出了一个糟糕的选择。

[wɪr] [bʌt; bət] [tuː] ['wɪmɪn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [siː] .
We're but two women struggling with the sea .
是 但 二 女性 挣扎 和 这 海 .

我们不过是两个与大海搏斗的女人。

['ɛnɪ] -
EITHNE INGUBA
艾斯妮 -

艾斯妮·英古巴

[əʊ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ai]
O my beloved pardon me , that I
哦 我的 心爱 赦免 我 , 那 我

我亲爱的，请原谅我，我

[hæv; həv] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn][səʊ] [greɪt] [niːd] .
Have been ashamed and you in so great need .
有 到过 羞愧 和 你 在 所以 伟大的 需要 .

我一直感到羞愧，而你现在非常需要帮助。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][sent][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɔː(r)] [kɔːld] [aʊt] ,
I have never sent a message or called out ,
我 有 绝不 发送 一个 信息 或者 称为 出去 ,

我从未发过信息或公开指责过任何人。

[skeəs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni]
Scarce had a longing for your company
稀少 有 一个 渴望 为了 你的 公司

斯卡斯一直渴望与你相伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ænd; ənd] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'diːd]
But you have known and come ; and if indeed
但 你 有 已知 和 来 ; 和 如果 的确

但你们已经知道并前来；如果真是

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [stretʃ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [spiːk] ;
You are lying there stretch out your arms and speak ;
你 是 说谎 那里 拉紧 出去 你的 武器 和 说话 ;

你躺在那里，伸出双臂说话；

['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)]
Open your mouth and speak for to this hour
打开 你的 嘴 和 说话 为了 到 这 小时

开口说话，直到此刻。

[maɪ] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] ['tɔːkətɪv] .
My company has made you talkative .
我的 公司 有 制成 你 健谈 .

我的公司让你变得健谈了。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [məʊp] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [kləʊzd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] .
Why do you mope , and what has closed your ears .
为什么 做 你 忧郁 , 和 什么 有 关闭 你的 耳朵 .

你为何闷闷不乐，又是什么让你充耳不闻？

['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [tʃɪld] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd]
Our passion had not chilled when we were parted
我们的 热情 有 不是 冷藏 什么时候 我们 是 分手了

即使分离，我们的爱意也丝毫未减。

[ɒn] [ðə; ði] [peɪl] [ʃɔː(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [dɔːn] .
On the pale shore under the breaking dawn .
在 这 苍白 支撑 在下面 这 打破 黎明 .

在破晓的黎明下，苍白的海岸。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] : [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd]
He will not hear me : or his ears are closed
他 将要 不是 听到 我 : 或者 他的 耳朵 是 关闭

他听不见我的话，或许他耳朵紧闭。

[ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] ['riːtʃɪz] [hɪm] .
And no sound reaches him .
和 不 声音 到达 他 .

他听不到任何声音。

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

[ðen] [kɪs] [ðæt] ['ɪmɪdʒ]
Then kiss that image
然后 吻 那 图像

然后亲吻那幅画面

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [maʊθ]
The pressure of your mouth upon his mouth
这 压力 的 你的 嘴 之上 他的 嘴

你嘴唇压在他嘴唇上的压力

[meɪ] [riːtʃ] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .
May reach him where he is .
可能 抵达 他 在哪里 他 是 .

或许能联系到他。

['ɛnɪ] -
EITHNE INGUBA
艾斯妮 -

艾斯妮·英古巴

(['stɑrtɪŋ] [bæk])
(starting back)
(开始 后退)

（从后往前）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mæn] .
It is no man .
它 是 不 男人 .

那不是人。

[ai] [felt] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [draɪd] [maɪ] [hɑːt]
I felt some evil thing that dried my heart
我 毛毡 一些 邪恶的 事物 那 干燥 我的 心

我感到某种邪恶的东西，它让我的心枯竭。

[wen] [maɪ][lɪps] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
When my lips touched it .
什么时候 我的 嘴唇 感动 它 .

当我的嘴唇触碰到它的时候。

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

[nəʊ] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [stəː] ;
No , his body stirs ;
不 , 他的 身体 搅拌 ;

不，他的身体动了动；

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [hæz; həz] [kɔːld] [hɪm] [həʊm] ;
The pressure of your mouth has called him home ;
这 压力 的 你的 嘴 有 称为 他 家 ;

你嘴唇的压力把他召唤回家了；

[hiː; hi][hæz; həz] [θrəʊn] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [aʊt] .
He has thrown the changeling out .
他 有 抛掷 这 换子 出去 .

他把那个换子扔了出去。

['ɛnɪ]	-
EITHNE	**INGUBA**
艾斯妮	-

艾斯妮·英古巴

(	['gəʊɪŋ]	['fɜːðə(r)]	[ɒf]	)
(	**going**	**further**	**off**	**)**
(	去	更远	离开	)

（继续往外走）

[lʊk]	[æt; ət]	[ðæt]	[ɑːm]
Look	**at**	**that**	**arm**
看	在	那	手臂

看看那条胳膊

[ðæt]	[ɑːm]	[ɪz]	['wɪðəd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['veri]	['sɒkɪt]	.
That	**arm**	**is**	**withered**	**to**	**the**	**very**	**socket**	**.**
那	手臂	是	干枯	到	这	非常	插座	.

那条胳膊已经萎缩到关节处了。

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

(	['gəʊɪŋ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bed]	)
(	**going**	**up**	**to**	**the**	**bed**	**)**
(	去	向上	到	这	床	)

（走向床边）

[wɒt]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[weə(r)]	?
What	**do**	**you**	**come**	**for**	**and**	**from**	**where**	**?**
什么	做	你	来	为了	和	从	在哪里	?

你们从哪里来，又有什么事来这里?

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

['fɪgə(r)]	[ɒv; əv]	[kuːk'hulin]
FIGURE	**of**	**CUCHULAIN**
数字	的	库丘林

库丘林的雕像

[ai]	[hæv; həv]	[kʌm]
I	**have**	**come**
我	有	来

我来了

[frɒm; frəm]	-	[kɔːt]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	['braɪdlɪs]	[hɔːs]	.
From	**Mananan's**	**court**	**upon**	**a**	**bridleless**	**horse**	**.**
从	-	法庭	之上	一个	无缰绳	马	.

从马南的宫廷骑着一匹没有缰绳的马而来。

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

[wɒt]	[wʌn]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[ʃiː]	[hæz; həz]	[deəd]	[tuː; tə]	[laɪ]
What	**one**	**among**	**the**	**Sidhe**	**has**	**dared**	**to**	**lie**
什么	一	之中	这	希德	有	敢于	到	说谎

希德族中竟有谁敢撒谎

[ə'pɒn] - [bed] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ?
Upon Cuchulain's bed and take his image ?
之上 - 床 和 拿 他的 图像 ?
在库丘林的床上，拍下他的画像?

['fɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ku:k'hulin]
FIGURE of CUCHULAIN
数字 的 库丘林
库丘林的雕像

[ai] [ˌeɪ 'em] [nemd] - — [nɒt] [ðə; ði] [mæn] — [ðæt] - ,
I am named Bricriu — not the man — that Bricriu ,
我 是 命名 - — 不是 这 男人 — 那 - ,
我的名字叫布里克里乌——不是那个叫布里克里乌的人——

['meɪkə(r)] [ɒv; əv] ['dɪskɔːd] [ə'mʌŋ] [ɡɒdz] [ænd; ənd] [men] ,
Maker of discord among gods and men ,
制造商 的 Discord 之中 神 和 男人 ,
制造神与人之间纷争的罪魁祸首

[kɔːld] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiː] .
Called Bricriu of the Sidhe .
称为 - 的 这 希德 .
被称为希德族的布里克里乌。

['iːmə]
EMER
埃默
紧急

[kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ?
Come for what purpose ?
来 为了 什么 目的 ?
来此有何目的?

['fɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ku:k'hulin]
FIGURE of CUCHULAIN
数字 的 库丘林
库丘林的形象

(['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ɪts] [dɪ'stɔːtɪd] [feɪs] .
(sitting up and showing its distorted face .
(坐着 向上 和 显示 它是 扭曲 脸 .
（坐起来，露出它扭曲的脸。

['ɛnɪ] - [ɡəʊz] [aʊt])
Eithne Inguba goes out)
艾斯妮 - 去 出去)
艾斯妮·英古巴外出）

[ai] [ʃəʊ] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [lʌvz]
I show my face and everything he loves
我 展示 我的 脸 和 一切 他 爱
我露出我的脸，以及他所爱的一切。

[mʌst; məst] [flai] [ə'weɪ] .
Must fly away .
必须 飞 离开 .
必须飞走。

['iːmə]
EMER
埃默
紧急

[juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd]
You people of the wind
你 人们 的 这 风

你们这些风之子民

[ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mɒkəri] .
Are full of lying speech and mockery .
是 满的 的 说谎 演讲 和 嘲讽 .

充满了谎言和嘲讽。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [fled] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
I have not fled your face .
我 有 不是 逃亡 你的 脸 .

我没有躲开你的脸。

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [kuːk'hulin]
FIGURE of CUCHULAIN
数字 的 库丘林

库丘林的雕像

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [lʌvd] .
You are not loved .
你 是 不是 喜爱 .

你不被爱。

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hæv; həv] [nəʊ] [dred] [tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
And therefore have no dread to meet your eyes
和 所以 有 不 恐惧 到 见面 你的 眼睛

因此，不要害怕与你的目光相遇。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [hɪm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
And to demand him of you .
和 到 要求 他 的 你 .

并向他索要你的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [kuːk'hulin]
FIGURE of CUCHULAIN
数字 的 库丘林

库丘林的雕像

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [kʌm] .
For that I have come .
为了 那 我 有 来 .

我为此而来。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [friː] .
You have but to pay the price and he is free .
你 有 但 到 支付 这 价格 和 他 是 自由的 .

你只需付出代价，他就能获得自由。

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

[duː; də][ðə; ði] [ʃiː] ['bɑːgən] ?
Do the Sidhe bargain ?
做 这 希德 便宜货 ?

希德族会讨价还价吗?

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [kuːk'hulin]
FIGURE of CUCHULAIN
数字 的 库丘林

库丘林的雕像

[wen] [ðeɪ] [set] [friː] [ə; eɪ] ['kæptɪv]
When they set free a captive
什么时候 他们 放 自由的 一个 俘虏

当他们释放俘虏时

[ðeɪ] [teɪk] [ɪn]['rænsəm][ə; eɪ] [les] ['væljuːd] [θɪŋ] .
They take in ransom a less valued thing .
他们 拿 在 赎金 一个 较少的 有价值的 事物 .

他们索要的赎金价值较低。

[ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [wen] [sʌm; səm] ['nɒlɪdʒəbl] [mæn]
The fisher when some knowledgeable man
这 渔夫 什么时候 一些 知识渊博 男人

渔夫当一些有知识的人

[ri'stɔːz] [tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɔː(r)][sʌn] , [ɔː(r)] ['dɔːtə(r)] ,
Restores to him his wife , or son , or daughter ,
恢复 到 他 他的 妻子 , 或者 儿子 , 或者 女儿 ,

使他的妻子、儿子或女儿归还给他。

[nəʊz] [hiː; hi][mʌst; məst] [luːz] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɔː(r)] [net] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]
Knows he must lose a boat or net , or it may be
知道 他 必须 失去 一个 船 或者 网 , 或者 它 可能 是

他知道自己肯定会丢掉一艘船或一张渔网，否则可能会……

[ðə; ði] [kaʊ] [ðæt] [gɪvz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [mɪlk] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]
The cow that gives his children milk ; and some
这 奶牛 那 给予 他的 孩子们 牛奶 ; 和 一些

那头给孩子们产奶的母牛；还有一些

[hæv; həv] ['ɒfəd] [ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] .
Have offered their own lives .
有 提供 他们的 自己的 生活 .

他们献出了自己的生命。

[ai][duː; də][nɒt][ɑːsk]
I do not ask
我 做 不是 问

我不问

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [ɔː(r)]['eni]['væljuəb(ə)l] [θɪŋ] ;
Your life , or any valuable thing ;
你的 生活 , 或者 任何 有价值的 事物 ;

你的生命，或者任何有价值的东西；

[juː; jʊ] [spəʊk] [bʌt; bət] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)] [tʃɑːns] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ]
You spoke but now of the mere chance that some day
你 辐 但 现在 的 这 仅仅 机会 那 一些 天

你刚才说的只是有一天可能会发生的可能性。

[jʊd] [sɪt] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] [ə'gen] ;
You'd sit together by the hearth again ;
你会 坐 一起 经过 这 炉 再次 ;

你们会再次一起坐在壁炉旁；

[rɪ'naʊns] [ðæt] [tʃɑːns] , [ðæt] ['mɪzrəbl] ['aʊə(r)] ,
Renounce that chance , that miserable hour ,
放弃 那 机会 , 那 悲惨的 小时 ,

放弃那个机会，放弃那段痛苦的时光。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [ə'gen] .
And he shall live again .
和 他 将 居住 再次 .

他将复活。

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

[ai][duː; də][nɒt] ['kwestʃən]
I do not question
我 做 不是 问题

我没有疑问

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ɪl] [lʌk] [ɒn][ɔːl][hiː; hi] [lʌvz]
But you have brought ill luck on all he loves
但 你 有 带来 患病的 运气 在 全部 他 爱

但你却给他所有爱的人带来了厄运。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [θrəʊn] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)]
And now , because I am thrown beyond your power
和 现在 , 因为 我 是 抛掷 超过 你的 力量

而现在，因为我已超出你的掌控。

[ən'les] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][laɪz] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['bɑːgən] .
Unless your words are lies , you come to bargain .
除非 你的 字 是 谎言 , 你 来 到 便宜货 .

除非你言辞虚假，否则你就是来讨价还价的。

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [kuːk'hulin]
FIGURE of CUCHULAIN
数字 的 库丘林

库丘林的雕像

[juː; jʊ] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] [wen] [bʌt; bət] ['njuːli] ['mærid]
You loved your power when but newly married
你 喜爱 你的 力量 什么时候 但 新 已婚

你新婚时很享受你的权力

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [maɪn] [ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][əʊld][ænd; ənd] ['wɪðəd] ;
And I love mine although I am old and withered ;
和 我 爱 矿 虽然 我 是 老的 和 干枯 ;

虽然我年老体衰，但我仍然爱我的爱人；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][pʊt] [jɔː'self] ['ɪntuː] [ðæt] ['paʊə(r)]
You have but to put yourself into that power
你 有 但 到 放 你自己 进入 那 力量

你只需要让自己拥有那种力量。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [ə'gen] .
And he shall live again .
和 他 将 居住 再次 .

他将复活。

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

[nəʊ] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] .
No , never , never .
不 , 绝不 , 绝不 .

不，绝不，绝不。

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ku:k'hulin]
FIGURE of CUCHULAIN
数字 的 库丘林

库丘林的雕像

[juː; jʊ][deə(r)][nɒt][biː; bi] [ə'kɜːsɪd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [deəd] .
You dare not be accursed yet he has dared .
你 敢 不是 是 被诅咒的 然而 他 有 敢于 .

你不敢诅咒他，他却敢。

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

[ai][hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] ['dʒɔɪəs] [θɔːts] , [tuː] [θɪŋz] [ai][praɪz] ,
I have but two joyous thoughts , two things I prize ,
我 有 但 二 欢乐 想法 , 二 事物 我 奖 ,

我心中只有两件令我快乐的事，两件我珍视的事，

[ə; eɪ][həʊp] , [ə; eɪ] ['meməri] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][kleɪm] [ðæt] [həʊp] .
A hope , a memory , and now you claim that hope .
一个 希望 , 一个 记忆 , 和 现在 你 宣称 那 希望 .

一份希望，一段回忆，而现在，你拥有了那份希望。

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ku:k'hulin]
FIGURE of CUCHULAIN
数字 的 库丘林

库丘林的雕像

[hiːl] ['nevə(r)][sɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [hɑːθ]
He'll never sit beside you at the hearth
地狱 绝不 坐 旁 你 在 这 炉

他永远不会坐在你身边的壁炉旁。

[ɔː(r)] [meɪk] [əʊld] [bəʊnz] , [bʌt; bət][daɪ][ɒv; əv] [wuːndz] [ænd; ənd] [tɔɪl]
Or make old bones , but die of wounds and toil
或者 制作 老的 骨头 , 但 死 的 伤口 和 辛劳

或者变成老骨头，却死于伤痛和劳作。

[ɒn] [sʌm; səm][fɑː(r)] [ʃɔː(r)] [ɔː(r)] ['maʊntən] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən]
On some far shore or mountain , a strange woman
在 一些 远的 支撑 或者 山 , 一个 奇怪的 女士

在遥远的海岸或山巅，一位陌生的女子

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mætrəs] .
Beside his mattress .
旁 他的 床垫 .

就在他的床垫旁边。

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

[juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][maɪ][wʌn][həʊp]
You ask for my one hope
你 问 为了 我的 一 希望

你问我唯一的希望是什么

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kɜːs] [ɒn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .
That you may bring your curse on all about him .
那 你 可能 带来 你的 诅咒 在 全部 关于 他 .

愿你的诅咒降临到他周围的一切人身上。

['fɪɡə(r)] [ɒv; əv] [kuːk'hulin]
FIGURE of CUCHULAIN
数字 的 库丘林

库丘林的形象

[juːv] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [lʌvz] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['dʒeləs]
You've watched his loves and you have not been jealous
你已经 观看 他的 爱 和 你 有 不是 到过 嫉妒的

你目睹了他的爱情，却从未嫉妒过。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['taɪə(r)] , [bʌt; bət][duː; də] [ðəʊz] ['taɪə(r)]
Knowing that he would tire , but do those tire
会心 那 他 会 胎 , 但 做 那些 胎

他知道自己会疲惫，但那些人真的会疲惫吗?

[ðæt] [lʌv] [ðə; ði] [ʃiː] ?
That love the Sidhe ?
那 爱 这 希德 ?

你喜欢希德族吗?

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

[wɒt] ['dɑːnsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiː]
What dancer of the Sidhe
什么 舞蹈家 的 这 希德

希德族的舞者是谁?

[wɒt] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːlɪŋ] [muːn] [hæz; həz] [pə'sjuːd] [hɪm] ?
What creature of the reeling moon has pursued him ?
什么 生物 的 这 卷轴 月亮 有 追击 他 ?

究竟是哪个摇曳月光下的生物在追赶他?

['fɪɡə(r)] [ɒv; əv] [kuːk'hulin]
FIGURE of CUCHULAIN
数字 的 库丘林

库丘林的形象

[ai][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [saɪt] ;
I have but to touch your eyes and give them sight ;
我 有 但 到 触碰 你的 眼睛 和 给 他们 视线 ;

我只需轻触你的双眼，就能让你重见光明;

[bʌt; bət][stænd][æt; ət][maɪ] [left] [saɪd] .
But stand at my left side .
但 站立 在 我的 左边 边 .

但请站在我的左侧。

([hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ðə; ði] [raɪt] ['biːɪŋ] ['wɪðəd])
(He touches her eyes with his left hand , the right being withered)
(他 触摸 她 眼睛 和 他的 左边 手 , 这 正确的 存在 干枯)

(他用左手轻抚她的眼睛，他的右手已经枯萎)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˈiːmə]
EMER
埃默

紧急

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ðeə(r)] .
My husband there .
我的 丈夫 那里 .

我丈夫在那里。

[ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv] [kuːkˈhulin]
FIGURE of CUCHULAIN
数字 的 库丘林

库丘林的雕像

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] — [ai] [hæv; həv] [dɪˈzɒlvd] [ðə; ði] [dɑːk]
But out of reach — I have dissolved the dark
但 出去 的 抵达 — 我 有 溶解 这 黑暗的

但已遥不可及——我已消融了黑暗

[ðæt] [hɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [bʌt; bət] [nɒt] [ðæt] [ˈʌðə(r)]
That hid him from your eyes but not that other
那 隐藏 他 从 你的 眼睛 但 不是 那 其他

那件事让他不在你眼前，但另一件事却没能做到。

[ðæts] [ˈhɪd(ə)n] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] .
That's hidden you from his .
那就是 隐 你 从 他的 .

这样就把他挡在外面了。

[ˈiːmə]
EMER
埃默

紧急

[ˈhʌzbənd] , [ˈhʌzbənd] !
Husband , husband !
丈夫 , 丈夫 !

丈夫，丈夫！

[ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv] [kuːkˈhulin]
FIGURE of CUCHULAIN
数字 的 库丘林

库丘林的雕像

[biː; bi] [ˈsaɪlənt] , [hiː; hi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [naʊ]
Be silent , he is but a phantom now
是 沉默的 , 他 是 但 一个 幻影 现在

安静点，他现在不过是个幻影。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [ˈnaɪðə(r)] [tʌtʃ] , [nɔː(r)] [hɪə(r)] , [nɔː(r)] [siː] ;
And he can neither touch , nor hear , nor see ;
和 他 能 两者都不 触碰 , 也不 听到 , 也不 看 ;

他既不能触摸，也不能听见，更不能看见；

[ðə; ði] [ˈlɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪz] [hæv; həv] [drɔːn] [hɪm] [ˈhɪðə(r)] .
The longing and the cries have drawn him hither .
这 渴望 和 这 哭泣 有 绘制 他 这里 .

渴望和呼喊将他引向了这里。

[hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] , [hɜːd] [nəʊ] [ɑː'tɪkjuleɪt] [saʊnd] ;

He heard no sound , heard no articulate sound ;

他 听到 不 声音 , 听到 不 能言善辩 声音 ;

他什么声音也没听到，什么清晰的声音也没听到；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] ['bænɪʃ] [rest] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [driːm] ,

They could but banish rest , and make him dream ,

他们 可以 但 放逐 休息 , 和 制作 他 梦 ,

他们只能剥夺他的安宁，让他沉浸于梦乡。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [driːm] , [æz; əz][duː; də][ɔːl] ['driːmɪŋ] [ʃeɪdz]

And in that dream , as do all dreaming shades

和 在 那 梦 , 作为 做 全部 做梦 色调

在那个梦境中，就像所有做梦的幽灵一样

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['friːdəm] ,

Before they are accustomed to their freedom ,

前 他们 是 习惯 到 他们的 自由 ,

在他们习惯自由之前，

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)] [fɔːm] , [ænd; ənd] [jet]

He has taken his familiar form , and yet

他 有 已采取 他的 熟悉的 形式 , 和 然而

他恢复了熟悉的模样，然而

[hiː; hi] [krautʃ] [ðeə(r)] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz]

He crouches there not knowing where he is

他 蹲伏 那里 不是 会心 在哪里 他 是

他蹲在那里，不知道自己身在何处。

[ɔː(r)][æt; ət] [huːz] [saɪd] [hiː; hi][ɪz] [kraʊtʃt] .

Or at whose side he is crouched .

或者 在 谁 边 他 是 蹲着 .

或者他正蹲在谁的身边。

([ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiː] [hæz; həz] ['entəd] [ænd; ənd] [stændz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)])

(a Woman of the Sidhe has entered and stands a little inside the door)

(一个 女士 的 这 希德 有 进入 和 站立 一个 小的 里面 这 门)

（一位仙女走了进来，站在门内。）

['iːmə]

EMER

埃默

紧急

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] ?

Who is this woman ?

WHO 是 这 女士 ?

这位女士是谁?

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ku:k'hulin]

FIGURE of CUCHULAIN

数字 的 库丘林

库丘林的雕像

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] - ['ʌndə(r)] - [weɪv]

She has hurried from the Country - Under - Wave

她 有 慌忙 从 这 国家 - 在下面 - 海浪

她匆匆从海啸之国赶来。

[ænd; ənd] [driːmd] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ðæt] [ʃeɪp] [ðæt] [hiː; hi]

And dreamed herself into that shape that he

和 梦见 她自己 进入 那 形状 那 他

她梦见自己变成了他那样的模样。

[meɪ] ['glɪtə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃiː]
May glitter in her basket ; for the Sidhe
可能 闪光 在 她 篮子 ; 为了 这 希德

五月在她篮子里闪闪发光；为了希德族

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɑː(r); ə(r)] ['fɪʃəz] ['ɔːlsəʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [men]
Are fishers also and they fish for men
是 渔民 还 和 他们 鱼 为了 男人

他们也是渔夫，他们捕鱼是为了取人。

[wɪð] [driːmz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hʊk] .
With dreams upon the hook .
和 梦境 之上 这 钩 .

梦想如钩。

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

[ænd; ənd] [səʊ] [ðæt] ['wʊmən]
And so that woman
和 所以 那 女士

于是，那个女人

[hæz; həz] [hɪd] [hɜː'self] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [meɪd]
Has hid herself in this disguise and made
有 隐藏 她自己 在 这 伪装 和 制成

她把自己隐藏在这个伪装之下，并

[hɜː'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laɪ] .
Herself into a lie .
她自己 进入 一个 说谎 .

她自己编造了一个谎言。

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [kuːk'hulin]
FIGURE of CUCHULAIN
数字 的 库丘林

库丘林的形象

[ə; eɪ] [driːm] [ɪz] ['bɒdi] ;
A dream is body ;
一个 梦 是 身体 ;

梦境即身体；

[ðə; ði] [ded] [muːv] ['evə(r)] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['driːmləs] [juːθ]
The dead move ever towards a dreamless youth
这 死的 移动 曾经 向 一个 无梦 青年

死者永远朝着无梦的青春迈去。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [driːm] [nəʊ] [mɔː(r)] [rɪ'tɜːn] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
And when they dream no more return no more ;
和 什么时候 他们 梦 不 更多的 返回 不 更多的 ;

当他们不再做梦，也不再回来；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [mɔː(r)] ['həʊli] [ʃeɪdz] [ðæt] ['nevə(r)] [lɪvd; 'laɪvd]
And those more holy shades that never lived
和 那些 更多的 圣 色调 那 绝不 居住地

还有那些从未存在过的神圣幽灵

[bʌt; bət]['vɪzɪt][juː; jʊ][ɪn] [driːmz] .
But visit you in dreams .
但 访问 你 在 梦境 .

但我会在梦中见到你。

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [sɔːt] .
I know her sort .
我 知道 她 种类 .

我了解她这种人。

[ðeɪ] [faɪnd]['aʊə(r)][men] [ə'sliːp] , ['wɪəri] [wɪð] [wɔː(r)] ,
They find our men asleep , weary with war ,
他们 寻找 我们的 男人 睡着了 , 厌倦 和 战争 ,

他们发现我们的士兵都睡着了，他们饱经战火的折磨。

[ɔː(r)] ['wɪəri] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [kɪs] [ðeə(r)][lɪps]
Or weary with the chase and kiss their lips
或者 厌倦 和 这 追赶 和 吻 他们的 嘴唇

或者厌倦了追逐，吻了吻他们的嘴唇

[ænd; ənd][drɒp][ðeə(r)][heə(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)]
And drop their hair upon them , from that hour
和 降低 他们的 头发 之上 他们 , 从 那 小时

从那一刻起，她们的头发便会垂落在她们身上。

['aʊə(r)][men] , [huː] [jet] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
Our men , who yet knew nothing of it all ,
我们的 男人 , WHO 然而 知道 没有什么 的 它 全部 ,

我们的那些人，对这一切却一无所知，

[ɑː(r); ə(r)] ['ləʊnli] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [fɔːl] [ɒv; əv] [naɪt] [wiː; wi] [pres]
Are lonely , and when at fall of night we press
是 孤独 , 和 什么时候 在 落下 的 夜晚 我们 按

感到孤独，当夜幕降临，我们紧握

[ðeə(r)] [hɑːts] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [hɑːts] [ðeə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][kəʊld] .
Their hearts upon our hearts their hearts are cold .
他们的 心 之上 我们的 心 他们的 心 是 寒冷的 .

他们的心与我们的心一样，他们的心是冰冷的。

([ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl])
(She draws a knife from her girdle)
(她 平局 一个 刀 从 她 腰带)

（她从腰带里拔出一把刀）

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [kuːk'hulin]
FIGURE of CUCHULAIN
数字 的 库丘林

库丘林的雕像

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .
And so you think to wound her with a knife .
和 所以 你 思考 到 伤口 她 和 一个 刀 .

于是你想用刀伤她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən]['eəri] ['bɒdi] .
She has an airy body .
她 有 一个 轻盈的 身体 .

她身材轻盈。

[lʊk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ;
Look and listen ;
看 和 听 ;

看，听；

[ai][hæv; həv][nɒt]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
I have not given you eyes and ears for nothing .
我 有 不是 给定 你 眼睛 和 耳朵 为了 没有什么 .

我赐予你们眼睛和耳朵绝非徒劳。

([ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiː] [muːvz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [gəʊst] [ɒv; əv] [kuːk'hulin] [æt; ət]
(The Woman of the Sidhe moves round the crouching Ghost of Cuchulain at
(这 女士 的 这 希德 移动 圆形的 这 蹲伏 鬼 的 库丘林 在
[frʌnt] [ɒv; əv][steɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]
front of stage in a
正面 的 阶段 在 一个

（希德族女子绕着舞台前方蹲伏的库丘林幽灵走动，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[dɑːns] [ðæt] [grəuz] ['grædʒuəli]['kwɪkə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [ə'weik] .
dance that grows gradually quicker , as he slowly awakes .
舞蹈 那 生长 逐步地 更快 , 作为 他 缓慢地 醒来 .

随着他慢慢醒来，他的舞步也逐渐加快。

[æt; ət] ['momənts] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [drɒp][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [kɪs] [hɪm]
At moments she may drop her hair upon his head but she does not kiss him
在 时刻 她 可能 降低 她 头发 之上 他的 头 但 她 做 不是 吻 他
.
.
.

她有时会把头发垂在他的头上，但她不会吻他。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [strɪŋ] [ænd; ənd] [fluːt] [ænd; ənd] [drʌm] .
She is accompanied by string and flute and drum .
她 是 伴随 经过 细绳 和 长笛 和 鼓 .

她由弦乐、长笛和鼓伴奏。

[hɜː(r); hə(r)][mɑːsk][ænd; ənd] [kləʊðz] [mʌst; məst] [sə'dʒest] [gəʊld][ɔː(r)] [brɒnz] [ɔː(r)] [brɑːs] [ɔː(r)]['sɪlvə(r)][səʊ]
Her mask and clothes must suggest gold or bronze or brass or silver so
她 面具 和 衣服 必须 建议 金子 或者 青铜 或者 黄铜 或者 银 所以
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːm] [mɔː(r)][æn; ən]['aɪdl][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
that she seems more an idol than a human being .
那 她 似乎 更多的 一个 偶像 比 一个 人类 存在 .

她的面具和衣服必须带有金、铜、黄铜或银的质感，使她看起来更像一个偶像而不是一个人。

[ðɪs] [sə'dʒestʃən] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] .
This suggestion may be repeated in her movements .
这 建议 可能 是 重复 在 她 移动 .

这种暗示可能会在她的动作中反复出现。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [tuː] , [mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [sə'dʒestʃən] .)
Her hair too , must keep the metallic suggestion .)
她 头发 也 , 必须 保持 这 金属 建议 .)

她的头发也必须保留金属质感。）

[gəʊst] [ɒv; əv] [kuːk'hulin]
GHOST of CUCHULAIN
鬼 的 库丘林

库丘林的幽灵

[huː]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[stændz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌem 'iː]	[ðeə(r)]
Who	**is**	**it**	**stands**	**before**	**me**	**there**
WHO	是	它	站立	前	我	那里

站在我面前的是谁?

['ʃedɪŋ]	[sʌtʃ]	[lait]	[frɒm; frəm]	[lɪm]	[ænd; ənd]	[heə(r)]
Shedding	**such**	**light**	**from**	**limb**	**and**	**hair**
脱落	这样的	光	从	肢	和	头发

从四肢和头发中散发出如此光芒

[æz; əz]	[wen]	[ðə; ði]	[muːn]	[kəm'pliːt]	[æt; ət]	[lɑːst]
As	**when**	**the**	**moon**	**complete**	**at**	**last**
作为	什么时候	这	月亮	完全的	在	最后的

就像月亮最终圆满的时候

[wɪð]	['evri]	['leɪbərɪŋ]	['kres(ə)nt]	[pɑːst]	,
With	**every**	**labouring**	**crescent**	**past**	**,**
和	每一个	劳动	新月	过去的	,

随着每一个劳动月的过去,

[ænd; ənd]	['ləʊnli]	[wɪð]	[ɪk'striːm]	[dɪ'laɪt]	,
And	**lonely**	**with**	**extreme**	**delight**	**,**
和	孤独	和	极端	喜	,

孤独中带着极度的喜悦,

[fliŋ]	[aʊt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[ˌfɪf'tiːnθ]	[naɪt]	?
Flings	**out**	**upon**	**the**	**fifteenth**	**night**	**?**
投掷	出去	之上	这	第十五	夜晚	?

在第十五夜抛掷出去?

['wʊmən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ʃiː]
WOMAN	**of**	**the**	**SIDHE**
女士	的	这	希德

希德族的女人

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ai]	[lɒŋ]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[nɒt]	[kəm'pliːt]	.
Because	**I**	**long**	**I**	**am**	**not**	**complete**	**.**
因为	我	长的	我	是	不是	完全的	.

因为我渴望完整。

[wɒt]	['pʊld]	[jɔː(r); jə(r)]	[hændz]	[ə'baʊt]	[jɔː(r); jə(r)]	[fiːt]
What	**pulled**	**your**	**hands**	**about**	**your**	**feet**
什么	拉	你的	双手	关于	你的	脚

是什么让你把手拉向你的脚

[ænd; ənd]	[jɔː(r); jə(r)]	[hed]	[daʊn]	[ə'pɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[niːz]	,
And	**your**	**head**	**down**	**upon**	**your**	**knees**	**,**
和	你的	头	向下	之上	你的	膝盖	,

低下头,跪在膝盖上。

[ænd; ənd]	[hɪd]	[jɔː(r); jə(r)]	[feɪs]	?
And	**hid**	**your**	**face**	**?**
和	隐藏	你的	脸	?

你把脸遮住了?

[gəʊst]	[ɒv; əv]	[kuːk'hulin]
GHOST	**of**	**CUCHULAIN**
鬼	的	库丘林

库丘林的幽灵

[əʊld]	['meməriz]	:
Old	**memories**	**:**
老的	回忆	:

旧时的回忆:

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] , [wɪð] ['hænsəm] [feɪs]
A dying boy , with handsome face
一个 垂死 男生 , 和 英俊的 脸

一个垂死的男孩，长着一张英俊的脸

[ˌʌp'tɜːnd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['biːt(ə)n] [pleɪs] ;
Upturned upon a beaten place ;
翻转 之上 一个 被打败 地方 ;

翻倒在一片被践踏的地方；

[ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [juː] - [triː] [ɒn] [ə; eɪ] [strænd] ;
A sacred yew - tree on a strand ;
一个 神圣 紫杉 - 树 在 一个 链 ;

海滩上的一棵神圣的紫杉树；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [held] [ɪn] ['stedi] [hænd]
A woman that held in steady hand
一个 女士 那 握住 在 稳定的 手

一位手稳的女人

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ]
In all the happiness of her youth
在 全部 这 幸福 的 她 青年

在她青春的快乐时光里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [mæn] [hæd; həd] ['brəʊkən] [trəʊθ] ,
Before her man had broken troth ,
前 她 男人 有 破碎的 誓言 ,

在她男人背弃誓言之前，

[ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [wɪsp] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;
A burning wisp to light the door ;
一个 燃烧 烟雾 到 光 这 门 ;

一缕燃烧的烟火照亮大门；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɔː(r)] ['kres(ə)nt] [mɔː(r)] ;
And many a round or crescent more ;
和 许多 一个 圆形的 或者 新月 更多的 ;

还有许多圆形或新月形的图案；

[ded] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
Dead men and women .
死的 男人 和 女性 .

死者，包括男人和女人。

['meməriz]
Memories
回忆

回忆

[hæv; həv] ['pʊld] [maɪ] [hed] [ə'pɒn] [maɪ] [niːz] .
Have pulled my head upon my knees .
有 拉 我的 头 之上 我的 膝盖 .

我把头埋在膝盖上。

['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiː]
WOMAN of the SIDHE
女士 的 这 希德

希德族的女人

[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[hæv; həv]	[lʌvd]	['meni]	[ə; eɪ]	['wʊmən]
Could	**you**	**that**	**have**	**loved**	**many**	**a**	**woman**
可以	你	那	有	喜爱	许多	一个	女士

你是否曾爱过许多女人

[ðæt]	[dɪd]	[nɒt]	[riːtʃ]	[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	['hjuːmən]	,
That	**did**	**not**	**reach**	**beyond**	**the**	**human**	**,**
那	做过	不是	抵达	超过	这	人类	,

那并没有超越人类的范畴，

['lækɪŋ]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kəm'pliːt]	,
Lacking	**a**	**day**	**to**	**be**	**complete**	**,**
缺乏	一个	天	到	是	完全的	,

缺少一天的时间来完成，

[lʌv]	[wʌn]	[ðæt]	[ðəʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	[kæn; kən]	[biːt]	,
Love	**one**	**that**	**though**	**her**	**heart**	**can**	**beat**	**,**
爱	一	那	尽管	她	心	能	打	,

爱上一个即使她的心脏还能跳动的人，

[læk]	[ˌaɪ 'tiː]	[bʌt; bət]	[baɪ]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[ɔː(r)]	[səʊ]	.
Lacks	**it**	**but**	**by**	**an**	**hour**	**or**	**so**	**.**
缺乏	它	但	经过	一个	小时	或者	所以	.

只差一个小时左右。

[gəʊst]	[ɒv; əv]	[kuːk'hulin]
GHOST	**of**	**CUCHULAIN**
鬼	的	库丘林

库丘林的幽灵

[ai]	[nəʊ]	[juː; jʊ]	[naʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[lɒŋ]	[ə'gəʊ]
I	**know**	**you**	**now**	**for**	**long**	**ago**
我	知道	你	现在	为了	长的	前

我很久以前就认识你了。

[ai]	[met]	[juː; jʊ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['maʊntən]	[saɪd]	,
I	**met**	**you**	**on**	**the**	**mountain**	**side**	**,**
我	遇见	你	在	这	山	边	,

我在山坡上遇见了你，

[bɪ'saɪd]	[ə; eɪ]	[wel]	[ðæt]	[siːmd]	[lɒŋ]	[draɪ]	,
Beside	**a**	**well**	**that**	**seemed**	**long**	**dry**	**,**
旁	一个	出色地	那	似乎	长的	干燥	,

在一口似乎早已干涸的水井旁，

[bɪ'saɪd]	[əʊld]	[θɔːnz]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[hɔːk]	[fluː]	.
Beside	**old**	**thorns**	**where**	**the**	**hawk**	**flew**	**.**
旁	老的	荆棘	在哪里	这	鹰	飞翔	.

在老鹰飞翔过的老荆棘丛旁。

[ai]	[held]	[aʊt]	[ɑːmz]	[ænd; ənd]	[hændz]	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	,
I	**held**	**out**	**arms**	**and**	**hands**	**but**	**you**	**,**
我	握住	出去	武器	和	双手	但	你	,

我伸出双臂和双手，但你，

[ðæt]	[naʊ]	[siːm]	['frendli]	,	[fled]	[ə'weɪ]
That	**now**	**seem**	**friendly**	**,**	**fled**	**away**
那	现在	似乎	友好的	,	逃亡	离开

那些现在看起来很友善的人，都逃走了

[hɑːf]	['wʊmən]	[ænd; ənd]	[hɑːf]	[bɜːd]	[ɒv; əv]	[preɪ]	.
Half	**woman**	**and**	**half**	**bird**	**of**	**prey**	**.**
一半	女士	和	一半	鸟	的	猎物	.

半人半猛禽。

['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiː]
WOMAN of the SIDHE
女士 的 这 希德

希德族的女人

[həʊld] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd][hændz] [ə'gen]
Hold out your arms and hands again
抓住 出去 你的 武器 和 双手 再次

再次伸出你的手臂和双手

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [dʌm'faʊndɪd] [wen]
You were not so dumbfounded when
你 是 不是 所以 目瞪口呆 什么时候

你当时并没有那么目瞪口呆

[ai][wɒz; wəz] [ðæt] [bɜːd][ɒv; əv] [preɪ] [ænd; ənd] [jet]
I was that bird of prey and yet
我 曾是 那 鸟 的 猎物 和 然而

我曾是那只猛禽，然而

[ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] ['wʊmən] [naʊ] .
I am all woman now .
我 是 全部 女士 现在 .

我现在完全是个女人了。

[gəʊst] [ɒv; əv] [kuːk'hulin]
GHOST of CUCHULAIN
鬼 的 库丘林

库丘林的幽灵

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]
I am not
我 是 不是

我不是

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [mæn][ai][wɒz; wəz]
The young and passionate man I was
这 年轻的 和 热情的 男人 我 曾是

我曾是一个年轻而充满激情的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðæt] ['brɪliənt] [lait] [sə'pɑːs]
And though that brilliant light surpass
和 尽管 那 杰出的 光 超过

尽管那耀眼的光芒超越了

[ɔːl] ['kres(ə)nt] [fɔːmz] , [maɪ] ['meməriz]
All crescent forms , my memories
全部 新月 表格 , 我的 回忆

所有新月形，我的记忆

[weɪ] [daʊn] [maɪ][hændz] , [ə'bæʃ] [maɪ] [aɪz] .
Weigh down my hands , abash my eyes .
称重 向下 我的 双手 , 惊讶 我的 眼睛 .

压住我的双手，遮住我的双眼。

['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiː]
WOMAN of the SIDHE
女士 的 这 希德

希德族的女人

[ðen]	[kɪs]	[maɪ]	[maʊθ]	.
Then	**kiss**	**my**	**mouth**	**.**
然后	吻	我的	嘴	.

然后吻我的嘴唇。

[ðəʊ]	['meməri]
Though	**memory**
尽管	记忆

虽然记忆

[biː; bi]	['bjuːtiz]	[b'ɪtəɹəst]	['enəmi]
Be	**beauty's**	**bitterest**	**enemy**
是	美的	最苦涩的	敌人

成为美最痛恨的敌人

[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[dred]	[fɔː(r); fə(r)]	[æt; ət]	[maɪ]	[kɪs]
I	**have**	**no**	**dread**	**for**	**at**	**my**	**kiss**
我	有	不	恐惧	为了	在	我的	吻

我对我的吻毫无畏惧

['meməri]	[ɒn]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	['vænɪʃɪz]	:
Memory	**on**	**the**	**moment**	**vanishes**	**:**
记忆	在	这	片刻	消失	:

那一刻的记忆消失了:

['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	['bjuːti]	[kæn; kən]	[rɪ'meɪn]	.
Nothing	**but**	**beauty**	**can**	**remain**	**.**
没有什么	但	美丽	能	保持	.

唯有美能永存。

[gəʊst]	[ɒv; əv]	[kuːk'hulin]
GHOST	**of**	**CUCHULAIN**
鬼	的	库丘林

库丘林的幽灵

[ænd; ənd]	[ʃæl; ʃəl]	[ai]	['nevə(r)]	[nəʊ]	[ə'gen]
And	**shall**	**I**	**never**	**know**	**again**
和	将	我	绝不	知道	再次

我是否将永远不再知道

['intrikəsiz]	[ɒv; əv]	[blaɪnd]	[rɪ'mɔːs]	?
Intricacies	**of**	**blind**	**remorse**	**?**
错综复杂	的	瞎的	悔恨	?

盲目悔恨的复杂性?

['wʊmən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ʃiː]
WOMAN	**of**	**the**	**SIDHE**
女士	的	这	希德

希德族的女人

[taɪm]	[ʃæl; ʃəl]	[siːm]	[tuː; tə]	[steɪ]	[hɪz; ɪz]	[kɔːs]	,
Time	**shall**	**seem**	**to**	**stay**	**his**	**course**	**,**
时间	将	似乎	到	停留	他的	课程	,

时间似乎会按部就班地流逝,

[fɔː(r); fə(r)]	[wen]	[jɔː(r); jə(r)]	[maʊθ]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[maʊθ]	[miːt]
For	**when**	**your**	**mouth**	**and**	**my**	**mouth**	**meet**
为了	什么时候	你的	嘴	和	我的	嘴	见面

当你的嘴和我的嘴相遇

[ɔːl]	[maɪ]	[raʊnd]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[kəm'pliːt]
All	**my**	**round**	**shall**	**be**	**complete**
全部	我的	圆形的	将	是	完全的

我的所有回合都将完成

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɔ:l] [ɪts] ['sɜ˞klz] [rʌn] ;
Imagining all its circles run ;
想象 全部它是 界 跑步 ;

想象它的所有圆圈都在运转；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'blɪviən]
And there shall be oblivion
和 那里 将 是 遗忘

而遗忘终将到来。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [kwentʃ] - [dru:θ] ,
Even to quench Cuchulain's drouth ,
甚至 到 淬火 - 干旱 ,

即使是为了解库丘林的渴，

['i:v(ə)n][tu:; tə] [stɪl] [ðæt] [hɑ:t] .
Even to still that heart .
甚至 到 仍然 那 心 .

甚至是为了安抚那颗心。

[gəʊst] [ɒv; əv] [ku:k'hulin]
GHOST of CUCHULAIN
鬼 的 库丘林

库丘林的幽灵

[jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] .
Your mouth .
你的 嘴 .

你的嘴。

([ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kɪs] , [hi:; hi] [tɜ:nz] [ə'weɪ])
(They are about to kiss , he turns away)
(他们 是 关于 到 吻 , 他 转弯 离开)

（他们正要接吻，他却转过身去）

[əʊ] ['i:mə] , ['i:mə] .
O Emer , Emer .
哦 埃默 , 埃默 .

O Emer，Emer。

['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃi:]
WOMAN of the SIDHE
女士 的 这 希德

希德族的女人

[səʊ] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʃi:; ʃi]
So then it is she
所以 然后 它 是 她

所以，那就是她了。

[meɪd] [ju:; jʊ][ɪm'pjʊə(r)] [wɪð] ['meməri] .
Made you impure with memory .
制成 你 不纯 和 记忆 .

记忆玷污了你。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[gəʊst] [ɒv; əv] [ku:k'hulin]
GHOST of CUCHULAIN
鬼 的 库丘林

库丘林的幽灵

[stɪl] [ɪn] [ðæt] [driːm] [ai] [siː] [juː; jʊ][stænd] ,
Still in that dream I see you stand ,
仍然 在 那 梦 我 看 你 站立 ,

梦中我依然看到你站在那里，

[ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [wɪsp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd] ,
A burning wisp in your right hand ,
一个 燃烧 烟雾 在 你的 正确的 手 ,

你右手握着一缕燃烧的烟雾，

[tuː; tə] [weɪt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
To wait my coming to the house ,
到 等待 我的 未来 到 这 房子 ,

等我到家，

[æz; əz] [wen] ['aʊə(r)]['peərənts] ['mærid] [ˌjuː 'es] .
As when our parents married us .
作为 什么时候 我们的 父母 已婚 我们 .

就像父母当年为我们主持婚礼时一样。

['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiː]
WOMAN of the SIDHE
女士 的 这 希德

希德族的女人

['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]
Being among the dead you love her
存在 之中 这 死的 你 爱 她

身处亡灵之中，你依然深爱着她。

[ðæt] ['væljuːd] ['evri] [slʌt] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]
That valued every slut above her
那 有价值的 每一个 荡妇 多于 她

她把所有荡妇都看得比她高一筹。

[waɪl] [juː; jʊ] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] .
While you still lived .
尽管 你 仍然 居住地 .

在你还活着的时候。

[gəʊst] [ɒv; əv] [kuːk'hulin]
GHOST of CUCHULAIN
鬼 的 库丘林

库丘林的幽灵

[əʊ][maɪ] [lɒst] ['iːmə] .
O my lost Emer .
哦 我的 丢失的 埃默 .

我失去的艾默。

['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiː]
WOMAN of the SIDHE
女士 的 这 希德

希德族的女人

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [luːs] - [tʌŋd] ['skiːmə(r)]
And there is not a loose - tongued schemer
和 那里 是 不是 一个 松动的 - 舌头 阴谋家

而且，这里没有一个口无遮拦的阴谋家。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [drɔː] [juː; jʊ] [ɪf] [nɒt] [ded] ,
But could draw you if not dead ,
但 可以 画 你 如果 不是 死的 ,

但如果你没死，它可能会把你吸引过来。

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][bed] .
From her table and her bed .
从 她 桌子 和 她 床 .

从她的桌子和她的床上。

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][fɪt][tu:; tə][waɪv]
How could you be fit to wive
如何 可以 你 是 合身 到 妻子

你怎能配得上做妻子

[wɪð] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , ['bi:ɪŋ] [bɔ:n] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
With flesh and blood , being born to live
和 肉 和 血 , 存在 出生 到 居住

血肉之躯，生而为人

[weə(r)] [nəʊ][wʌn] [spi:ks] [ɒv; əv]['brəʊkən][trəʊθ]
Where no one speaks of broken troth
在哪里 不 一 说话 的 破碎的 誓言

无人提及背信弃义之处

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hæv; həv] [wɒʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz]
For all have washed out of their eyes
为了 全部 有 洗过 出去 的 他们的 眼睛

因为所有的一切都已从他们的眼中流逝。

[wɪnd] [bləʊn] [dɜ:t][ɒv; əv][ðeə(r)] ['meməriz]
Wind blown dirt of their memories
风 吹 污垢 的 他们的 回忆

风吹拂下的尘土，散落着他们的记忆

[tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðeə(r)] [saɪt] ?
To improve their sight ?
到 提升 他们的 视线 ?

为了改善他们的视力?

[gəʊst] [ɒv; əv] [ku:k'hulin]
GHOST of CUCHULAIN
鬼 的 库丘林

库丘林的幽灵

[jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] , [jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] .
Your mouth , your mouth .
你的 嘴 , 你的 嘴 .

你的嘴，你的嘴。

([ðeə(r)][lɪps] [ə'prəʊtʃ] [bʌt; bət] [ku:k'hulin] [tɜ:nz] [ə'weɪ] [æz; əz] ['i:mə] [spi:ks] .)
(Their lips approach but Cuchulain turns away as Emer speaks .)
(他们的 嘴唇 方法 但 库丘林 转弯 离开 作为 埃默 说话 .)

（他们的嘴唇即将相触，但库丘林在埃默尔说话时转过身去。）

['i:mə]
EMER
埃默

紧急

[ɪf] [hi:; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv][ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent] ,
If he may live I am content ,
如果 他 可能 居住 我 是 内容 ,

只要他能活下去，我就心满意足了。

['kɒntent] [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [tɜ:n] [ɒn][ˌem 'i:] ,
Content that he shall turn on me ,
内容 那 他 将 转动 在 我 ,

他会反过来对付我，我对此感到满意。

[ɪf] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ded] [wɪl] [set] [hɪm] [friː]
If but the dead will set him free
如果 但 这 死的 将要 放 他 自由的

但死者会让他解脱。

[ðæt] [ai] [meɪ] [spiːk] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [waɪlz] ,
That I may speak with him at whiles ,
那 我 可能 说话 和 他 在 当 ,

这样我就可以时不时地和他谈谈，

[aɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊld] [muːn] [ɔː(r)] [ðə; ði] [hɑːʃ] [siː]
Eyes that the cold moon or the harsh sea
眼睛 那 这 寒冷的 月亮 或者 这 残酷的 海

眼睛，如同冰冷的月光或汹涌的大海

[ɔː(r)] [wɒt] [ai] [nəʊ] [nɒts] [meɪd] [ɪnˈdɪfrənt] .
Or what I know not's made indifferent .
或者 什么 我 知道 不 制成 冷漠 .

或者，我所不知道的事情就变得无关紧要了。

[gəʊst] [ɒv; əv] [kuːkˈhulin]
GHOST of CUCHULAIN
鬼 的 库丘林

库丘林的幽灵

[wɒt] [ə; eɪ] [waɪz] [ˈsaɪləns] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ɪn] [ðɪs] [dɑːk] !
What a wise silence has fallen in this dark !
什么 一个 明智的 沉默 有 倒下 在 这 黑暗的 !

黑暗中降临了多么睿智的沉默！

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɪgnərəns]
I know you now in all your ignorance
我 知道 你 现在 在 全部 你的 无知

我现在彻底看清了你的无知。

[ɒv; əv] [ɔːl] [weəˈbaɪ] [ə; eɪ] [ˈlʌvərz] [ˈkwaɪət] [ɪz] [rent] .
Of all whereby a lover's quiet is rent .
的 全部 由此 一个 恋人的 安静的 是 租 .

这一切，都是为了打破恋人的宁静。

[wɒt] [dred] [səʊ] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fəˈget]
What dread so great as that he should forget
什么 恐惧 所以 伟大的 作为 那 他 应该 忘记

究竟是何等巨大的恐惧，以至于他会忘记

[ðə; ði] [liːst] [tʃɑːns] [saɪt] [ɔː(r)] [saʊnd] , [ɔː(r)] [skrætʃ] [ɔː(r)] [mɑːk]
The least chance sight or sound , or scratch or mark
这 至少 机会 视线 或者 声音 , 或者 划痕 或者 标记

最轻微的视觉、听觉、刮擦或痕迹

[ɒn] [æn; ən] [əʊld] [dɔː(r)] , [ɔː(r)] [freɪl] [bɜːd] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn]
On an old door , or frail bird heard and seen
在 一个 老的 门 , 或者 脆弱 鸟 听到 和 已见

在一扇旧门上，或一只纤弱的鸟儿被听见和看见

[ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈkredəb(ə)l] [klɪə(r)] [lait] [lʌv] [kɑːst]
In the incredible clear light love cast
在 这 极好的 清除 光 爱 投掷

在令人难以置信的清澈光芒中，爱如影随形

[ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [fə'lɔːn] [lɒst] [deɪ] ?
All round about her some forlorn lost day ?
全部 圆形的 关于 她 一些 绝望 丢失的 天 ?

她周围仿佛笼罩着某种凄凉的、迷失的一天?

[ðæt] [feɪs] , [ðəʊ] [faɪn] [ɪ'nʌf] , [ɪz][ə; eɪ] [fuːlz] [feɪs]
That face , though fine enough , is a fool's face
那 脸 , 尽管 美好的 足够的 , 是 一个 傻瓜 脸

那张脸，虽然不错，却是一张傻瓜脸。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɒli] [ɪn][ðə; ði] ['deθləs] [ʃiː]
And there's a folly in the deathless Sidhe
和 有 一个 蠢事 在 这 永生 希德

而永生的希德族也存在着一种愚昧。

[bɪ'jɒnd] [mænz] [riːtʃ] .
Beyond man's reach .
超过 男人的 抵达 .

超出人类的能力范围。

['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiː]
WOMAN of the SIDHE
女士 的 这 希德

希德族的女人

[ai][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'get]
I told you to forget
我 讲述 你 到 忘记

我叫你忘了。

['ɑːftə(r)][maɪ] ['fæʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
After my fashion ; you would have none of it ;
后 我的 时尚 ; 你 会 有 没有任何 的 它 ;

按我的风格，你肯定不会接受；

[səʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [fə'get] [ɪn][ə; eɪ][mænz] ['fæʃ(ə)n] .
So now you may forget in a man's fashion .
所以 现在 你 可能 忘记 在 一个 男人的 时尚 .

所以现在你可以像个男人一样忘记一切了。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][ʌn'braɪd(ə)ld] [hɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [siːz] [edʒ] .
There's an unbridled horse at the sea's edge .
有 一个 不受约束的 马 在 这 海域 边缘 .

海边有一匹脱缰的野马。

[maʊnt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ][ɪn][æn; ən] [aɪz] [wɪŋk]
Mount ; it will carry you in an eye's wink
山 ; 它 将要 携带 你 在 一个 眼睛 眨眼

攀登上去；眨眼间它就会把你带走。

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌntri] - ['ʌndə(r)] - [weɪv] ,
To where the King of Country - Under - Wave ,
到 在哪里 这 国王 的 国家 - 在下面 - 海浪 ,

去往乡村浪潮之王所在的地方，

[əʊld][mænænən] , [nɒdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd] [muːvz]
Old Mananan , nods above the board and moves
老的 马纳南 , 点头 多于 这 木板 和 移动

老马纳南点点头，然后走开了

[hɪz; ɪz] ['tʃesmen] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
His chessmen in a dream .
他的 国际象棋棋子 在 一个 梦 .

他在梦中的棋子。

[dɪ'mɑːnd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf]
Demand your life
要求 你的 生活

要求你的生命

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] [ʌn'braɪd(ə)ld] [hɔːs] .
And come again on the unbridled horse .
和 来 再次 在 这 不受约束的 马 .

骑着那匹不受约束的骏马再次来袭。

[gəʊst] [ɒv; əv] [kuːk'hulin]
GHOST of CUCHULAIN
鬼 的 库丘林

库丘林的幽灵

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðəʊz] [rʌf] [wɜːdz] .
Forgive me those rough words .
原谅 我 那些 粗糙的 字 .

请原谅我刚才那些粗鲁的言辞。

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nəʊ]
How could you know
如何 可以 你 知道

你怎么会知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðæt] [mæn] [ɪz] [held] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [lʌvd]
That man is held to those whom he has loved
那 男人 是 握住 到 那些 谁 他 有 喜爱

那个人对他所爱的人忠贞不渝。

[baɪ] [peɪn] [ðeɪ] [geɪv] , [ɔː(r)] [peɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] ,
By pain they gave , or pain that he has given ,
经过 疼痛 他们 给予 , 或者 疼痛 那 他 有 给定 ,

他们所施加的痛苦，或者说他所施加的痛苦，

['intrikəsiz] [ɒv; əv] [peɪn] .
Intricacies of pain .
错综复杂 的 疼痛 .

疼痛的复杂性。

['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiː]
WOMAN of the SIDHE
女士 的 这 希德

希德族的女人

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd]
I am ashamed
我 是 羞愧

我感到羞愧。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deθləs] [ʃeɪdz] [ai] [tʃəʊz]
That being of the deathless shades I chose
那 存在 的 这 永生 色调 我 选择

那是我选择的永恒色调之一。

[ə; eɪ] [mæn] [səʊ] ['nɒtɪd] [tuː; tə] [ɪm'pjʊərəti] .
A man so knotted to impurity .
一个 男人 所以 打结的 到 杂质 .

一个与污秽纠缠不清的人。

([ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ku:k'hulin] [gəʊz] [aʊt])
(The Ghost of Cuchulain goes out)
(这 鬼 的 库丘林 去 出去)

（库丘林的幽灵消失了）

['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiː] ([tuː; tə] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ku:k'hulin])
WOMAN of the SIDHE (to Figure of Cuchulain)
女士 的 这 希德 (到 数字 的 库丘林)

SIDHE 的女人（对着库丘林的雕像）

[tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [lait] , [bʌt; bət] [drɒpt]
To you that have no living light , but dropped
到 你 那 有 不 活的 光 ， 但 掉落

致那些没有生命之光，却已坠落的人

[frɒm; frəm][ə; eɪ][lɑːst] ['leprəs] ['kres(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
From a last leprous crescent of the moon ,
从 一个 最后的 麻风病 新月 的 这 月亮 ，

从最后一弯麻风病般的月牙开始，

[ai] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
I owe it all .
我 欠 它 全部 .

这一切都是我的恩赐。

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ku:k'hulin]
FIGURE of CUCHULAIN
数字 的 库丘林

库丘林的雕像

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld]
Because you have failed
因为 你 有 失败的

因为你失败了

[ai][mʌst; məst] [fɔː'gəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [θæŋks] , [ai] [ðæt] [tʊk] ['pɪti]
I must forego your thanks , I that took pity
我 必须 放弃 你的 谢谢 ， 我 那 采取 遗憾

恕我无法接受您的感谢，我真是太可怜了。

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][plæn]
Upon your love and carried out your plan
之上 你的 爱 和 携带 出去 你的 计划

出于你的爱，你执行了你的计划

[tuː; tə]['tæŋg(ə)l][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ]
To tangle all his life and make it nothing
到 纠纷 全部 他的 生活 和 制作 它 没有什么

纠缠他的一生，最终一无所有

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
That he might turn to you .
那 他 可能 转动 到 你 .

或许他会转向你。

['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiː]
WOMAN of the SIDHE
女士 的 这 希德

希德族的女人

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['pɪti]
Was it from pity
曾是 它 从 遗憾

是出于怜悯吗？

[juː; jʊ] [tɔːt] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
You taught the woman to prevail against me ?
你 教授 这 女士 到 占上风 反对 我 ?

你教唆那个女人战胜我?

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [kuːk'hulin]
FIGURE of CUCHULAIN
数字 的 库丘林

库丘林的雕像

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['neɪtʃə(r)] — [baɪ] [wɒt] [neɪm] [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] .
You know my nature — by what name I am called .
你 知道 我的 自然 — 经过 什么 姓名 我 是 称为 .

你了解我的本性——你了解我的绰号。

['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiː]
WOMAN of the SIDHE
女士 的 这 希德

希德族的女人

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ][hɪd][ðə; ði] [truːθ]
Was it from pity that you hid the truth
曾是 它 从 遗憾 那 你 隐藏 这 真相

你隐瞒真相是出于怜悯吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðæt] [men] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [baɪ][ðə; ði][rɒŋ, rɔːŋ]
That men are bound to women by the wrongs
那 男人 是 边界 到 女性 经过 这 错误

男人因对女人的不公而受其束缚

[ðeɪ] [duː; də][ɔː(r)]['sʌfə(r)] ?
They do or suffer ?
他们 做 或者 遭受 ?

他们会受益还是受苦?

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [kuːk'hulin]
FIGURE of CUCHULAIN
数字 的 库丘林

库丘林的雕像

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['biːɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em] .
You know what being I am .
你 知道 什么 存在 我 是 .

你知道我是什么。

['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiː]
WOMAN of the SIDHE
女士 的 这 希德

希德族的女人

[ai][hæv; həv] [biːn] [mɒkt] [ænd; ənd] [ˌdisə'bei] — [jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)]
I have been mocked and disobeyed — your power
我 有 到过 嘲笑 和 违抗命令 — 你的 力量

我曾遭受嘲弄和违抗——你的权力

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两部为舞者而作的剧(Two plays for dancers)
第3/3页

[wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][maɪ] [gʊd] - [wɪl] , [ænd; ənd] [naʊ]
Was more to you than my good - will , and now
曾是 更多的 到 你 比 我的 好的 - 将要 , 和 现在
对你而言，这远不止是我的善意，而现在

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɜːn] [wɒt] [maɪ] [ɪl] - [wɪl] [kæn; kən][duː; də] ;
I'll have you learn what my ill - will can do ;
患病的 有 你 学习 什么 我的 患病的 - 将要 能 做 ;
我会让你尝尝我的恶意会造成什么后果；

[ai] [leɪ] [juː; jʊ]['ʌndə(r)] [bɒndz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt]
I lay you under bonds upon the instant
我 躺 你 在下面 债券 之上 这 立即的
我立即将你置于束缚之下

[tuː; tə][stænd][bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ]
To stand before our King and face the charge
到 站立 前 我们的 国王 和 脸 这 收费
站在国王面前，接受指控

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .
And take the punishment .
和 拿 这 惩罚 .
接受惩罚。

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [kuːk'hulin]
FIGURE of CUCHULAIN
数字 的 库丘林
库丘林的雕像

[aɪl] [stænd][ðeə(r)] [fɜːst] .
I'll stand there first .
患病的 站立 那里 第一的 .
我先站那儿。

[ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [fɜːst] , [ænd; ənd][mænænən]
And tell my story first , and Mananan
和 告诉 我的 故事 第一的 , 和 马纳南
先讲讲我的故事，还有马纳南

[nəʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːʃ] [siː] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [kəʊld] .
Knows that his own harsh sea made my heart cold .
知道 那 他的 自己的 残酷的 海 制成 我的 心 寒冷的 .
他知道，他那片严酷的大海曾让我心寒。

['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiː]
WOMAN of the SIDHE
女士 的 这 希德
希德族的女人

[maɪ] [hɔːs] [ɪz][ðeə(r)][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ˌaʊt'rʌn][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] .
My horse is there and shall outrun your horse .
我的 马 是 那里 和 将 超越 你的 马 .
我的马在那里，肯定比你的马跑得快。

([ðə; ði] ['fɪɡə(r)] [ɒv; əv] [kuːk'hulin] [fɔːls] [bæk] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiː] [ɡəʊz] [aʊt] .
(The Figure of Cuchulain falls back , the Woman of the Sidhe goes out .
(这 数字 的 库丘林 瀑布 后退 , 这 女士 的 这 希德 去 出去 .

（库丘林的身影倒下，仙女出去了。）

[drʌm] [tæps] , ['mjuːzɪk] [rɪ'zemblɪŋ] [hɔːs] [huːf] .)
Drum taps , music resembling horse hoofs .)
鼓 水龙头 , 音乐 类似 马 蹄子 .)

鼓声，类似马蹄声的音乐。）

['ɛnɪ] - (['entərɪŋ] ['kwɪkli])
EITHNE INGUBA (entering quickly)
艾斯妮 - (进入 迅速地)

艾斯妮·英古巴（快速进入）

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] [huːf] , [bʌt; bət] [sɔː] [nəʊ] [hɔːs] ,
I heard the beat of hoofs , but saw no horse ,
我 听到 这 打 的 蹄子 , 但 锯 不 马 ,

我听到了马蹄声，但没有看到马。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['ʌðə(r)] [huːf] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt]
And then came other hoofs and after that
和 然后 来了 其他 蹄子 和 后 那

然后又来了其他蹄声，之后……

[ai] [hɜːd] [ləʊ] ['æŋɡri] [kraɪz] [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn]
I heard low angry cries and thereupon
我 听到 低的 生气的 哭泣 和 于是

我听到低沉愤怒的哭喊声，随后

[ai] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] .
I ceased to be afraid .
我 停止 到 是 害怕的 .

我不再害怕了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['iːmə]
EMER
埃默

紧急

[kuːk'hulin] [weiks] .
Cuchulain wakes .
库丘林 醒来 .

库丘林醒了。

([ðə; ði] ['fɪɡə(r)] [tɜːnz] [raʊnd] .
(The figure turns round .
(这 数字 转弯 圆形的 .

（人物转过身。）

[ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔː(r)] [weəz] [ðə; ði] [hə'rəʊɪk] [mɑːsk] .)
It once more wears the heroic mask .)
它 一次 更多的 穿着 这 英勇 面具 .)

它再次戴上了英雄的面具。）

[kuːk'hulin]
CUCHULAIN
库丘林

库丘林

['ɛnɪ] - [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ,
Eithne Inguba take me in your arms ,
艾斯妮 - 拿 我 在 你的 武器 ,

Eithne Inguba，请把我拥入怀中

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [pleɪs] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .
I have been in some strange place and am afraid .
我 有 到过 在 一些 奇怪的 地方 和 是 害怕的 .

我身处一个陌生的地方，感到害怕。

([ðə; ði] [fɜːst] [mju'zɪʃ(ə)n] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][steɪdʒ] ,
(The First Musician comes to the front of stage ,
(这 第一的 音乐家 来 到 这 正面 的 阶段 ,

（第一位乐师走到舞台前面，

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][frɒm; frəm] [iːtʃ] [saɪd][ænd; ənd][ʌn'fəʊld][ðə; ði] [klɒθ] ['sɪŋɪŋ])
the others from each side and unfold the cloth singing)
这 其他的 从 每个 边 和 展开 这 布 歌唱)

其他人从两边展开布，边唱边放开）

[ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz]
THE MUSICIANS
这 音乐家

音乐家们

[wɒt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [ðʌs] ,
What makes her heart beat thus ,
什么 制作 她 心 打 因此 ,

是什么让她的心跳如此剧烈？

[pleɪn][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd]
Plain to be understood
清楚的 到 是 理解

浅显易懂

[ai][hæv; həv][met][ɪn][ə; eɪ][mænz] [haʊs]
I have met in a man's house
我 有 遇见 在 一个 男人的 房子

我曾在一位男士的家中见过他。

[ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv]['sɒlətjuːd] ,
A statue of solitude ,
一个 雕像 的 孤独 ,

一座孤独的雕像，

['muːvɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ;
Moving there and walking ;
移动 那里 和 步行 ;

搬到那里步行；

[ɪts] [streɪndʒ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [fɑːst]
Its strange heart beating fast
它是 奇怪的 心 殴打 快速地

它那颗奇怪的心脏跳动得很快。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] .
For all our talking .
为了 全部 我们的 说 .

我们说了这么多。

[əʊ] [stɪl] [ðæt] [hɑːt] [æt; ət][lɑːst] .
O still that heart at last .
哦 仍然 那 心 在 最后的 .

哦，那颗心终于又回来了。

[əʊ]['bɪtə(r)] [rɪ'wɔːd] !
O bitter reward !
哦 苦的 报酬 !

苦涩的报应！

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['trædʒɪk] [tuːm] !
Of many a tragic tomb !
的 许多 一个 悲惨 墓 !

众多悲惨的坟墓！

[ænd; ənd][wiː; wi] [ðəʊ] [ə'stɒnɪʃt] [ɑː(r); ə(r)] [dʌm]
And we though astonished are dumb
和 我们 尽管 惊讶 是 哑的

我们虽然感到惊讶，却显得愚蠢。

[ænd; ənd] [gɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːd]
And give but a sigh and a word
和 给 但 一个 叹 和 一个 单词

只叹了口气，说了一句话。

[ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [wɜːd] .
A passing word .
一个 通过 单词 .

顺便提一句。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][dɔː(r)][biː; bi] [ʃʌt]
Although the door be shut
虽然 这 门 是 关闭

虽然门关着

[ænd; ənd][ɔːl] [siːm] [wel] [ɪ'nʌf] ,
And all seem well enough ,
和 全部 似乎 出色地 足够的 ,

一切似乎都还不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɔːl'ðəʊ] [waɪd] [wɜːld] [həʊld] [nɒt]
Although wide world hold not
虽然 宽的 世界 抓住 不是

虽然广阔的世界并不

[ə; eɪ][mæn][bʌt; bət] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [lʌv] .
A man but will give you his love .
一个 男人 但 将要 给 你 他的 爱 .

一个男人，但他会给你他的爱。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] ,
The moment he has looked at you ,
这 片刻 他 有 看起来 在 你 ,

他看向你的那一刻，

[hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [lʌvd] [ðə; ði] [best]
He that has loved the best
他 那 有 喜爱 这 最好的

他曾深爱过最好的

[meɪ] [tɜːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['stætʃuː]
May turn from a statue
可能 转动 从 一个 雕像

或许会从雕像变成雕像

[hɪz; ɪz] [tuː] ['hjuːmən] [brest] .

His too human breast .

他的 也 人类 胸部 .

他那过于人性化的胸膛

[əʊ]['bɪtə(r)] [rɪ'wɔːd] !

O bitter reward !

哦 苦的 报酬 !

苦涩的报应啊！

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['trædʒɪk] [tuːm] !

Of many a tragic tomb !

的 许多 一个 悲惨 墓 !

众多悲惨的坟墓！

[ænd; ənd][wiː; wi] [ðəʊ] [ə'stɒnɪʃt] [ɑː(r); ə(r)] [dʌm]

And we though astonished are dumb

和 我们 尽管 惊讶 是 哑的

我们虽然感到惊讶，却显得愚蠢。

[ɔː(r)] [gɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːd]

Or give but a sigh and a word

或者 给 但 一个 叹 和 一个 单词

或者只是叹了口气，说句话而已。

[ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [wɜːd] .

A passing word .

一个 通过 单词 .

顺便提一句。

[wɒt] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [səʊ] [biːt] ?

What makes your heart so beat ?

什么 制作 你的 心 所以 打 ?

是什么让你的心跳如此剧烈?

[sʌm; səm][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

Some one should stay at her side .

一些 一 应该 停留 在 她 边 .

应该有人陪在她身边。

[wen] ['bjuːti] [ɪz] [kəm'pliːt]

When beauty is complete

什么时候 美丽 是 完全的

当美丽完全展现

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːt] [wɪl] [hæv; həv][daɪd]

Her own thought will have died

她 自己的 想法 将要 有 死亡

她自己的思想将会消亡

[ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][nɒt][biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] ;

And danger not be diminished ;

和 危险 不是 是 减少 ;

危险不容减轻;

[dɪmd] [æt; ət] [θriː] ['kwɔːtə(r)] [lait]

Dimmed at three quarter light

调暗 在 三 四分之一 光

调暗至四分之三亮度

[wen] [muːnz] [raʊnd] [ɪz] ['fɪnɪʃt]

When moon's round is finished

什么时候 月亮的 圆形的 是 完成的

当月亮的周期结束时

[ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
The stars are out of sight .
这 明星 是 出去 的 视线 .

星星都看不见了。

[əʊ]['bɪtə(r)] [rɪ'wɔːd] !
O bitter reward !
哦 苦的 报酬 !

苦涩的报应！

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['trædʒɪk] [tuːm] !
Of many a tragic tomb !
的 许多 一个 悲惨 墓 !

众多悲惨的坟墓！

[ænd; ənd][wiː; wi] [ðəʊ] [ə'stɒnɪʃt] [ɑː(r); ə(r)] [dʌm]
And we though astonished are dumb
和 我们 尽管 惊讶 是 哑的

我们虽然感到惊讶，却显得愚蠢。

[ɔː(r)] [gɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːd]
Or give but a sigh and a word
或者 给 但 一个 叹 和 一个 单词

或者只是叹了口气，说句话而已。

[ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [wɜːd] .
A passing word .
一个 通过 单词 .

顺便提一句。

([wen] [ðə; ði] [klɒθ] [ɪz]['fəʊldɪd] [ə'gen] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][beə(r)] .)
(When the cloth is folded again the stage is bare .)
(什么时候 这 布 是 折叠 再次 这 阶段 是 裸 .)

（当幕布再次折叠起来时，舞台上空无一物。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[hɪə(r)][endz] , - [tuː] [pleɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsəz] , - [baɪ] ['wɪljəm] ['bʌtlə(r)] [jeɪts] .
Here ends , ' Two Plays for Dancers , ' by William Butler Yeats .
这里 结束 , - 二 演出 为了 舞者 , - 经过 威廉 巴特勒 叶芝 .

威廉·巴特勒·叶芝的《两部舞者剧》到此结束。

[fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hæv; həv] [biːn] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ]
Four hundred copies of this book have been printed and published by Elizabeth
四 百 副本 的 这 书 有 到过 打印 和 已发布 经过 伊丽莎白
['kɔːrbət] [jeɪts] [ɒn]['peɪpə(r)] [meɪd] [ɪn]['aɪələnd] ,
Corbet Yeats on paper made in Ireland ,
科尔贝特 叶芝 在 纸 制成 在 爱尔兰 ,

本书由伊丽莎白·科贝特·叶芝印制出版，共四百册，纸张产自爱尔兰。

[æt; ət][ðə; ði]['kwɑːlə] [pres] , ['tʃɜːrtʃˌtaʊn] , ['dʌnˌdrʌm] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] , ['aɪələnd] .
at the Cuala Press , Churchtown , Dundrum , in the County of Dublin , Ireland .
在 这 库阿拉 按 , 教堂镇 , 邓德拉姆 , 在 这 县 的 都柏林 , 爱尔兰 .

位于爱尔兰都柏林郡邓德拉姆教堂镇的库阿拉出版社。

['fɪnɪʃt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[tenθ]	[deɪ]	[ɒv; əv]	['dʒænjuəri]	[ɪn]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	[ˌnaɪn'tiːn]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	[ˌnaɪn'tiːn]
Finished	**on**	**the**	**tenth**	**day**	**of**	**January**	**in**	**the**	**year**	**nineteen**	**hundred**	**and**	**nineteen**
完成的	在	这	第十	天	的	一月	在	这	年	十九	百	和	十九

.

完成于一九一九年一月十日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神